Prof. PhDr. Ivana ČEŇKOVÁ, CSc.

Seznam vědeckých, odborných prací, učebnic a učebních textů

1. vědecké monografie

1. ČEŇKOVÁ, Ivana (1988). *Teoretické aspekty simultánního tlumočení* (monografie). AUC Philologica Monographia XCIX-1988, 209 s.

2. kapitoly v monografiích

1. ČEŇKOVÁ, Ivana a kol. (2001). *Teorie a didaktika tlumočení I.* Praha: FF UK Desktop Publishing, 176 s. (podíl: 90%).

3. původní práce v odborných časopisech

1. ČEŇKOVÁ, Ivana (1986). Některé psycholingvistické aspekty procesu tlumočení. In: *AUC Philologica 1-3, Translatologica Pragensia* II, s. 855-868.

2. ČEŇKOVÁ, Ivana (1987). Princip ekonomie v procesu tlumočení. In: *Československá rusistika,* č. 1, s. 1-6.

3. ČEŇKOVÁ, Ivana (1987/88a). K otázce interference v procesu simultánního tlumočení. In: *Ruský jazyk,* č. 9, s. 417-421.

4. ČEŇKOVÁ, Ivana (1987/88b). Využití aktivizujících a progresivních metod při výuce simultánního tlumočení. In: *Cizí jazyky ve škole*, č. 9, s. 386- 389.

5. ČEŇKOVÁ, Ivana (1988). Úloha pauzy v procesu simultánního tlumočení. In: *Československá rusistika*, č. 4, s. 164-168.

6. ČEŇKOVÁ, Ivana (1989/90). Moderní audiovizuální technika při přípravě tlumočníků na KPT FF UK. In: *Cizí jazyky ve škole,* roč. 33, č. 6, s. 274-275.

7. ČEŇKOVÁ, Ivana (1990). L´audiovisuel dans la formation des interprètes de conférence professionnels au Département de l´interprétation et de la traduction de la Faculté des lettres de l´Université Charles de Prague. In: *Fremdsprachen,* č. 4, s. 241-242

8. ČEŇKOVÁ, Ivana (1992a). Některé otázky teorie a praxe tlumočnictví. In: *Metodické listy* č. 3, Jazykový institut FMV Praha, s. 2-10.

9. ČEŇKOVÁ, Ivana (1992b). Tlumočení jako zvláštní druh zprostředkované komunikace. In: *AUC Philologica 4-5/1991, Translatologica Pragensia* V, UK Praha, vyd. Karolinum, s. 263-268.

10. ČEŇKOVÁ, Ivana (1992c). Individuální charakter jednotky orientace v procesu simultánního tlumočení. In: *AUC Philologica 4/1990, Translatologica Pragensia* IV, UK Praha, vyd. Karolinum, s. 143-148.

11. ČEŇKOVÁ, Ivana (1994). Umějí naši tlumočníci dobře česky? In: *Čeština doma i ve světě* č. 2/94, FF UK Praha, s. 101-104.

12. ČEŇKOVÁ, Ivana (1994/95). Koncepce výuky tlumočení v Ústavu translatologie FF UK v Praze. In: *Cizí jazyky ve škole,* roč. 38, č. 1-2, s. 57-60.

13. ČEŇKOVÁ, Ivana (1995a). Le rôle des interprètes de conférence en Tchécoslovaquie et l' importance de leur formation professionnelle. In: *Folia translatologica* 2, 1993. Praha: FF UK, s. 107-113.

14. ČEŇKOVÁ, Ivana (1995b). Le double rôle des pauses dans le processus de l' interprétation simultanée. In: *Folia Translatologica* 4, s. 43-49.

15. ČEŇKOVÁ, Ivana (1995c). La recherche en interprétation dans les pays d' Europe de l' Est: Une perspective personnelle. In: *Target* 7/1, *Special issue: Interpreting Research*. Guest editor: Daniel Gile, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, s. 75-89.

16. ČEŇKOVÁ, Ivana (1995d). Ruština v Českých zemích: vzestup či pád? In: *ToP*, roč. VI, č. 28, s. 23.

17. ČEŇKOVÁ, Ivana (1996a). Co pro nás znamená kvalita tlumočení? In: *ToP* č. 31, roč. VII, s. 42-43/678-679.

18. ČEŇKOVÁ, Ivana (1996b). Neverbální komunikace při tlumočení, In: *Čeština doma i ve světě*, č. 2, roč. IV, s. 114-116.

19. ČEŇKOVÁ, Ivana (1999a). Retour et relais: deux techniques en interprétation de conférence pour les langues de faible diffusion. In: *Folia Translatologica* 6 (Issues of Translation Pedagogy: Helsinki - Paris - Prague), s. 37-40.

20. ČEŇKOVÁ, Ivana (1999b). Peut-on quantifier la qualité d' une prestation des étudiants en interprétation? In: *Folia Translatologica* 6, s. 33-36.

21. ČEŇKOVÁ, Ivana (1999c). Jací jsou absolventi oboru překladatelství a tlumočnictví Ústavu translatologie FF UK Praha? In: *ToP,* roč. X, č. 45, s. 5-7.

22. ČEŇKOVÁ, Ivana (1999d). Učitel-tlumočník či tlumočník-učitel? In: *Aula* (revue pro vysokoškolskou a vědní politiku), č. 2, s. 23-26.

23. ČEŇKOVÁ, Ivana (2000). Vivre une année académique avec „The European Masters in Conference Interpreting“. In: *The Interpreters´ Newsletter* 10, s. 33-46.

24. ČEŇKOVÁ, Ivana (2000/2001). A la mémoire de Ghelly Vasilievitch Chernov. In: *Interpreting,* John Benjamins Publishing, Amsterdam/Philadelphia, roč. 5, č. 1, s. 57-60.

25. ČEŇKOVÁ, Ivana a JETTMAROVÁ, Zuzana (2003a). Training Czech Conference Interpreters for the EU. In: Kääntäjä-Översättaren (časopis Finské asociace překladatelů a tlumočníků), č. 8, s. 4-5.

26. ČEŇKOVÁ, Ivana (2003b). Příprava tlumočníků pro 21. století. In: *RAK (Revue aktuálnej kultúry),* roč. VIII, č. 3, s. 33-38.

27. ČEŇKOVÁ, Ivana (2006). Situace na trhu tlumočení aneb výsledky červnového dotazování. In: *ToP,* roč. XVII. č. 81, s. 32-33.

28. ČEŇKOVÁ, Ivana (2008). Retour et relais – un défi et une réalité quotidienne pour les interprètes de conférence au sein des institutions européennes. In: *FORUM, revue internationale d´interprétation et de traduction,* vol. 6, n. 2, octobre 2008, s. 1-21. Presses de la Sorbonne Nouvelle – KSCI. ISSN 1598-7647.

29. ČEŇKOVÁ, Ivana (2011). Les interprètes de langue tchèque au sein des institutions européennes. In : *Studia Universitatis Babes-Bolyai, Philologia 1/2011,* LVI, s. 163-174.

30. ČEŇKOVÁ, Ivana (2012). Videokonferenční zařízení na FF UK. In: *Soudní tlumočník,* mimořádné dvojčíslo věnované především mezinárodní konferenci k 15.výročí založení KST ČR, vyd. Komora soudních tlumočníků ČR, s. 44-45, duben 2013.

4. seznam absolvovaných vědeckých (odborných) zahraničních stáží

- **1978 – 1979** (říjen-duben): šestiměsíční studijní pobyt na ESIT, Université Paris III, Sorbonne Nouvelle (Ecole Supérieure d´Interprètes et de Traducteurs) Vysoká tlumočnická a překladatelská škola v Paříži (překladatelské a tlumočnické semináře, doktorandské kursy u prof. D. Seleskovitchové, sběr materiálu pro PhDr. disertaci).
- **1987** (květen): 4 týdny - vědecká stáž v Institutu cizích jazyků M. Thoreze (MGPIIJA) v Moskvě (u prof. G.V. Černova „Vysšije kursy perevodčikov“).
- **1988**: 8 dní - vědecká stáž (séjour de haut niveau scientifique) na ESIT, Paříž.
- **1990**: 14 dní - vědecká stáž (séjour de haut niveau scientifique) na ESIT, Paříž
- **1992**: tříměsíční studijní pobyt ve Společném tlumočnickém a konferenčním servisu Evropské komise (SCIC), Brusel, v rámci projektu Tempus JEP 1468 (Příprava učitelů konferenčního tlumočení ze zemí střední a východní Evropy)
- **1992** (listopad): 7 dní – odborná stáž na ESIT, Paříž
- **1993** (leden): 14 dní - odborná stáž na ETI (Ecole de Traduction et d´Interprétation), Tlumočnicko-překladatelská škola při Ženevské univerzitě – kurs pro učitele konferenčního tlumočení ze zemí střední a východní Evropy.
- **1993** (únor): 10 dní- odborná stáž na ITI (Institut de Traduction, d´Interprétation et des Relations Internationales), Tlumočnicko-překladatelská škola ve Štrasburku – v rámci projektu Tempus JEP 1803.
- **1993** (březen): 14 dní - odborná stáž na I.L.M.H. (Institut Libre Marie Haps), Tlumočnicko-překladatelská škola v Bruselu, v rámci projektu Tempus JEP 1803.
- **1996** (prosinec): 7 dní: odborná stáž na ESIT a ISIT (Institut Supérieur d´Interprètes et de Traducteurs), Paříž.
- **1997** (leden): 7 dní – vědecká stáž „Methodological issues in interpreting research“, pořádaná ženevskou ETI ve školicím středisku Centro Stefano Franscini,Monte Verita Ascona, Ticino (prof. B. Moser-Mercerová).
- **1998** (leden): 7 dní – vědecká stáž v ETI, Ženeva v rámci Certifikátu pro učitele tlumočení „Training of conference interpreters´trainers“ (prof. B. Moser-Mercerová).
- **1998** (březen): 5 dní – studijní pobyt na Center for Conference Interpretation Copenhagen Business school, Kodaň (Evropský kurs konferenčního tlumočení – náslechy) – v rámci programu TAIEX.
- **1998** (duben): 8 dní – studijní pobyt na Moskevské státní lingvistické univerzitě MGLU (meziuniverzitní smlouva)
- **2000** (březen): 8 dní – studijní pobyt na Moskevské státní lingvistické univerzitě MGLU (meziuniverzitní smlouva).
- **2003** (leden-únor): 3 týdny - odborná stáž v tlumočnickém oddělení Soudního dvora Evropských společenství v Lucemburku.
- **2003** (srpen): 5 dní – odborná stáž „Training of trainers“ – zaměřená na výuku konferenčního tlumočení s důrazem na tzv. „retour a relay“, DG SCIC Evropské komise, Brusel.

- **2006** (prosinec): 8 dní – studijní pobyt na Moskevské státní lingvistické univerzitě MGLU (meziuniverzitní smlouva).
- **2008** (květen-červen): 9 dní – studijní pobyt na Moskevské státní lingvistické univerzitě MGLU (mezifakultní smlouva).
- **2010** (září): 8 dní – studijní pobyt na MGLU (mezifakultní smlouva)
- **2012** (říjen-listopad): 9 dní - studijní pobyt na MGLU (mezifakultní smlouva)
- **2013** (říjen): 8 dní – studijní pobyt na MGU Lomonosova (univerzitní smlouva)

5. různé závažné práce

5. 1. původní práce v recenzovaných sbornících z konferencí

1. ČEŇKOVÁ, Ivana (1989). L´importance des pauses en interprétation simultanée. In: *Mélanges de phonétique générale et expérimentale.* Publications de l´Institut de Phonétique de Strasbourg, p. 249-260.

2. ČEŇKOVÁ, Ivana (1990a). K problematike interferenciji v processe sinchronnogo perevoda (na russko-češskom materiale). In: *Akten der I.. Internationalen Konferenz Berlin* (17.-19. Mai 1988), Band II, „Übersetzungwissenschaft und Sprachmittlerausbildung“, Humboldt Universität zu Berlin, s. 392-398.

3. ČEŇKOVÁ, Ivana (1990b). Primenenije sredstv audiovizual´noj techniki pri podgotovke buduščich perevodčikov-sinchronistov russkogo jazyka na kafedre ustnogo i pismennogo perevoda filosofskogo fakul´teta Karlova Universiteta v Prage. In: *Doklady i soobščenija čechoslovackoj delegaciji,* VII. Kongres MAPRJAL, Moskva 10.-17.8.1990, s. 373-376.

4. ČEŇKOVÁ, Ivana (1991a). Souběžnost řečových činností v procesu simultánního tlumočení. In: *Hovory o překladu a tlumočení.* Interlingua servis. Praha, s. 108-122.

5. ČEŇKOVÁ, Ivana (1991b). Video ve výuce tlumočení. In: Sborník vystoupení z Mezinárodní konference *Video ve výuce cizích jazyků.* Bratislava 10.-12.9.1991.Dom techniky ZSVTS, s.85-91.

6. ČEŇKOVÁ, Ivana (1993a). Interprètes de conférence professionnels en République Tchèque: leurs acquis et défis. In: *XIII FIT World Congress „Translation – the vital link“.*6.-13.8.1993, Brighton, vol. 1, p. 339-342.

7. ČEŇKOVÁ, Ivana (1993b). Spécificité des études plurilingues professionnelles en République Tchèque. In: *Actes du Congrès des langues étrangères appliquées.* Strasbourg, 28-29 janvier 1993: La dimension européenne des filières L.E.A., p. 30-32.

8. ČEŇKOVÁ, Ivana (1993c). Výuka tlumočení a současná ruština. In: *Rossica Ostraviensia, Lingua rossica in sphaera mercaturae.* Ostrava: FF OU, s. 109-117.

9. ČEŇKOVÁ, Ivana (1993d). Le rôle de l´audiovisuel dans la formation des interprètes de conférence. In: Snell-Hornby, Mary, Pöchhacker, Franz and Kaindl, Klaus (eds.). *Translation Studies An Interdiscipline.* Selected papers from the Translation Congress, Vienna, 9-12 September 1992. Benjamins Translation Library vol. 2, Benjamins Publishing Company Amsterdam/Philadelphia, s. 227-232.

10. ČEŇKOVÁ, Ivana (1994). Úvod do tlumočení pro bakaláře (ruština v obchodně podnikatelské sféře). In: *Rossica Ostraviensia, Lingua rossica in sphaera mercaturae.* Ostrava: FF OU, s. 132-137.

11. ČEŇKOVÁ, Ivana (1995). Co by měl znát tlumočník - absolvent bakalářského studia v

obchodně podnikatelské sféře. In: *Rossica Ostraviensia 95, Lingua Rossica in sphaera mercaturae.* Ostrava: FF OU, s. 180-185.

12. ČEŇKOVÁ, Ivana (1996a). Položenije russkogo perevoda v Češskoj respublike. In: Heidemarie Salevsky (ed.). *Dolmetscher und Ubersetzerausbildung Gestern, Heute und Morgen, Berliner Beitrage zur Translationswissenschaf.* Frankfurt am Main: Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften, s. 195-199.

13. ČEŇKOVÁ, Ivana (1996b). Uplatnění absolventů oboru překladatelství a tlumočnictví v praxi. In: *Rossica Ostraviensia 96, Lingua Rossica in sphaera mercaturae.* Ostrava: FF OU, s. 229-233.

14. ČEŇKOVÁ, Ivana (1997a). Pohled z praxe (aneb co by chtěli mít ve výuce absolventi oboru překladatelství a tlumočnictví). In: *Rossica Ostraviensia 97, Lingua Rossica in sphaera mercaturae.* Ostrava: FF OU, s. 175-177.

15. ČEŇKOVÁ, Ivana (1997a). Příprava profesionálních překladatelů a tlumočníků - sepětí teorie a praxe? In: Rády, Andrej a Rádyová, Věra (eds.). *Budmerice ´97 - 3. stretnutie tlmočníkov a prekladatelov z krajín strednej a východnej Európy.* Praha: JTP, s. 3-5.

16. ČEŇKOVÁ, Ivana (1997b). Kurs teorii ustnogo perevoda dlja studentov-perevodčikov: kakoj podchod vybrať prepodavatelju? In: Fleischmann, Eberhard, Kutz Wladimir, Schmitt, Peter (eds.). *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft.* Gunter Nar Verlag Tûbingen, s. 276-280.

17. ČEŇKOVÁ, Ivana (1997c). The Status of Interpretation Research in the Czech Republic. In: Gambier, Yves, Gile, Daniel and Taylor, Christopher (eds.). *Conference Interpreting: Current Trends in Research.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, s. 70-73.

18. ČEŇKOVÁ, Ivana (1998a). Tlumočnické minimum pro budoucí manažery. In: *Ekonomika a cudzie jazyky. Acta linguistica 2.* Banská Bystrica: Ekonomická fakulta Univerzity Mateja Bela, s. 260-265.

19. ČEŇKOVÁ, Ivana (1998b). Položenije na rynke turističeskogo biznesa v Češskoj respublike i podgotovka buduščich gidov-perevodčikov dlja raboty v turbiznese. In: *Rossica Ostraviensia 98, Lingua rossica in sphaera mercaturae*. Ostrava: FF OU, s. 107-112.

20. ČEŇKOVÁ, Ivana (1998c). Quality of Interpreting - a Binding or a Liberating Factor? In: Beylard-Ozeroff, Ann, Králová, Jana and Moser-Mercer, Barbara (eds.). *Translators' Strategies and Creativity.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, s. 163-170.

21. ČEŇKOVÁ, Ivana (1998d). La notion de qualité en interprétation.In: Hartzell, James (ed.). *Ocena tlumaczenia ustnego/Evaluating an Interpreters' Performance*. Lodź: Centre for Modern Translation and Interpretation Studies, Univerzity of Lodź, s. 57 - 63.

22. ČEŇKOVÁ, Ivana (1999a). Tlumočení do cizího jazyka aneb tzv. „retour“. In: Plutko, Pavol (ed.). *Preklad a tlmočenie*. Banská Bystrica: Filologická fakulta Univerzity Mateja Bela, s. 237-242.

23. ČEŇKOVÁ, Ivana (1999b). Otčot o sostojanii russkogo jazyka v Češskoj Respublike (10 let spust´a…). In: *Lingua et communicatio in sphaera mercaturae. Bohemica, Britannica, Germanica, Rossica Ostraviensia 99.* Ostrava: FF OU, s. 101-105.

24. ČEŇKOVÁ, Ivana (1999c). Příprava tlumočníků pro Evropskou unii. In: Rády, Andrej a Stejskalová, Barbora (eds.). *Písek ´98 - Evropa: společenství rovnoprávných jazyků*. Praha: JTP, s. 5-6.

25. ČEŇKOVÁ, Ivana (2000). Kakije novosti nam priňos 2000.god v oblasti turizma, biznesa i sredstv massovoj informaciji?. In: *Lingua et communicatio in sphaera mercaturae. Bohemica, Britannica, Germanica, Rossica Ostraviensia 2000.* Ostrava: FF OU, s. 15-20.

26. ČEŇKOVÁ, Ivana (2001). Nové možnosti pro tlumočníky v oblasti „community interpreting“ v 21. století. In: *Lingua et communicatio in sphaera mercaturae. Bohemica, Britannica, Germanica, Rossica Ostraviensia 2001.* Ostrava: FF OU, s. 13-17.

27. ČEŇKOVÁ, Ivana (2002a). Globalizace a její dopad na tlumočnické strategie. In: *Lingua et communicatio in sphaera mercaturae Bohemica, Brittanica,Germanica, Rossica Ostraviensia 2002.* Ostrava: FF OU, s. 31-34.

28. ČEŇKOVÁ, Ivana (2002b). M. A. theses in Prague. A supervisors´account. In: Gile, Daniel, V. Dam, Helle, Dubslaff, Friedel et al. (eds.) *Getting Started in Interpreting Research.* Benjamins Translation Library 33, John Benjamins Publishing: Amsterdam/Philadelphia, s. 69-85.

29. ČEŇKOVÁ, Ivana (2002c). Příprava konferenčních tlumočníků pro Evropskou unii (zkušenost České republiky). In: CD-ROM *Překlady a jak na to.* JTP: Praha (ve spolupráci se SSPOL a SSPUL), s. 19-24. (v části CD věnované příspěvkům z mezinárodního semináře „Odborná komunikácia ve zjednotenej Evrope“. Banská Bystrica, Fakulta humanitních věd UMB, 2. - 3. 10. 2002).

30. ČEŇKOVÁ, Ivana (2002d). Formación de intérpretes de conferencia en la República Checa de cara a la ampliación (publikováno francouzsky: La formation des interprètes de conférence en République Tchèque face à l´élargissement de l´Union européenne. In: Elektronický sbornik ze Semináře "*Lenguas y Ampliación de la UE",* Zastoupení Evropské komise ve Španělsku, Madrid 9. - 10. 12. 2002. Internet: http://europa.eu.int/spain/servicio_documentacion/cursos/lenguas.htm.

31. ČEŇKOVÁ, Ivana (2003). Tlumočníci hlasují pro evropskou unii. In: *Lingua et communicatio in sphaera mercaturae Bohemica, Brittanica,Germanica, Rossica Ostraviensia 2003.* Ostrava: FF OU, s. 35-36.

32. ČEŇKOVÁ, Ivana (2004). Russkij jazyk v epochu globalizaciji glazami perevodčika. In: Miller, Inna (ed.). *Und sie bewegt sich doch…Translationswissenschaft in Ost und West. Festschrift fürHeidemarie Salevsky zum 60.Geburtstag.* Sonderdruck. Frankfurt am Main: Peter Lang, s. 93-97.

33. ČEŇKOVÁ, Ivana (2005). Sinchronnyj perevod v institutach Evropejskogo Sojuza i na češskom rynke. In: Salevsky, Heidemarie (ed.). *Kultur, Interpretation, Translation. Ausgewählte Beiträge aus 15 Jahren Forschungsseminar.* Frankfurt am Main: Peter Lang, s. 105-112.

34. ČEŇKOVÁ, Ivana (2007). Eurožargon z pohledu českého tlumočníka v Bruselu. In: *Translatologica Ostrav*ensia II (Sborník z konference „Den s překladem“ Ostrava 2007). FF OU v Ostravě, Universitatis Ostraviensis, s. 37-42.

35. ČEŇKOVÁ, Ivana (2007). Úloha tlumočení v globalizovaném světě 21.století. In: Gromová Edita, Muglová Daniela (eds.). *Preklad a kultúra 2*, s. 23-36. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta. ISBN 978-80-8094-233-5.

36. ČEŇKOVÁ, Ivana (2007). Tlumočíme pro Evropskou unii aneb pohled z české kabiny. In: Lepilová, Květuše (ed.). *Inovace postgraduálního vzdělávání učitelů ruštiny.* CD – Repronis. ISBN 978-80-7329170-9.

37. ČEŇKOVÁ, Ivana (2007). Retour a pilotáž: každodenní realita pro konferenční tlumočníky v

evropských institucích. In: Dolník, Juraj, Bohušová, Zuzana, Huťková Anita (eds.).*Translatológia a jej súvislosti 2.* Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, Fakulta humanitných studií, s. 97-112. ISBN 978-80-8083-484-5.

38. ČEŇKOVÁ, Ivana (2008). Vliv multikulturního kontextu na strategie tlumočníka při práci v institucích Evropské unie (Případová studie z Plenárního zasedání Evropského parlamentu):Text - Kontext – Makro-kontext. In: Lepilová, Květuše (ed.). *Text a kontext,* s. 28-33. Brno: Repronis. ISBN 978-80-7329-176-1.

39. ČEŇKOVÁ, Ivana (2008). Dialog kultur glazami ustnogo perevodčika. In: *XIX. Olomoucké dny rusistů.* Sborník příspěvků z mezinárodní konference 30.08.-01.09.2007. Rossica Olomucensia XLVI-II: Olomouc, s. 317-321. ISBN 978-80-244-1994-7.

40. ČEŇKOVÁ, Ivana (2008). Elektronická virtuální databáze digitalizovaných projevů a textů pro nácvik konsekutivního a simultánního tlumočení a rozvoj tlumočnických dovedností a návyků DAVID (Digitální Audio Video Databáze). In: Marek Libor (ed.). Sborník příspěvků z *Mezinárodní konference k evropskému mezikulturnímu dialogu 2008,* konané na Fakultě humanitních studií Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně 25. září 2008. Vydáno na CD: FHS UTB ve Zlíně, 8 s., ISBN 978-80-7318-768-2.

41. ČEŇKOVÁ, Ivana (2009). Jistoty a nejistoty v tlumočení. In: Lepilová, Květuše (ed.)*Inovace postgraduálního vzdělávání učitelů ruštiny.* CD – Repronis. ISBN 978-80-7329-234-8.

42. ČEŇKOVÁ, Ivana (2010). Sight translation: Prima vista. Gambier, Yves and Luc van Doorslaev (eds.). *Handbook of Translation Studies Volume 1.* John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, s. 320-323. ISBN 978 90 272 0331 1.

43. ČEŇKOVÁ, Ivana (2010). Russkij jazyk i globalizacija glazami perevodčika. In: Lepilová, Květuše (ed.). *Aktuální otázky vyučování ruštině. Příručka I.* Texty a CD, s. 7-12. Brno: Masarykova univerzita. ISBN 978-80-210-5316-8.

44. ČEŇKOVÁ, Ivana (2010). Ustnyj perevod i roľ russkogo jazyka v Evropejskom Sojuze glazami perevodčika. In: Lepilová, Květuše (ed.). *Aktuální otázky vyučování ruštině. Příručka 1.* Texty a CD, s. 13-19. Brno: Masarykova univerzita. ISBN 978-80-210-5316-8.

45. ČEŇKOVÁ, Ivana (2010). Propedeutická cvičení pro budoucí tlumočníky. In: Lepilová, Květuše (ed.). *Okno do praktické ruštiny. Příručka 6.* Texty a CD, s. 5-15. Brno: Masarykova univerzita. ISBN 978-80-210-5345-8.

46. ČEŇKOVÁ, Ivana (2011). Les interprètes de langue tchèque au sein des institutions européennes et les défis de la présidence tchèque. In: Herreras, José Carlos (ed.). *L´Europe des 27 et ses langues.* S. 637-651.Valenciennes, Collection Europe(s). Presses Universitaires de Valenciennes. ISBN 978-2-36424-008-7.

47. ČEŇKOVÁ, Ivana (2012). Qui décide de la qualité de l´interprétation en milieu social? (Résultats de l´expérience vécue en République Tchèque). In: Barbara Ahrens/Michaela Albl-Mikasa Claudia Sasse (eds.). *Dolmetschqualität in Praxis, Lehre und Forschung.* Festschrift fûr Sylvia Kalina. S. 111-122. Narr Verlag. ISBN 978-8233-6745-1.

48. ČEŇKOVÁ, Ivana (2012). Kdo určuje kvalitu komunitního tlumočení? In: Gromová, Edita, Kusá, Mária (eds). *Preklad a kultúra 4.* Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta, Ústav světověj literatury SAV v Bratislave, Nitra - Bratislava, s. 63-75. ISBN 978-80-558-0143-8.

49. ČEŇKOVÁ, Ivana (2013). Co všechno může být pro tlumočníka textem v kontextu 21. století? (aneb všudypřítomná virtuální realita a příprava tlumočníků). In: Lepilová K. a kol. (eds.) *Text a*

kontext. Masarykova univerzita Brno, Filozofická fakulta, s. 9-15, ISBN 978-80-7329-374-1.

5. 2. dobrozdání, expertízy

Oponent výzkumných záměrů:

- Výzkumný záměr MSM 172500001: Cizojazyčná řečová komunikace ve sféře podnikání (Ostravská univerzita) - duben 2001
- Posudek na Česko-ruský slovník pro hospodářskou praxi (M. Vavrečka a kol.), FF Ostravská univerzita, skripta 1998.
- Posudek na Rusko-český slovník pro hospodářskou praxi (M. Vavrečka a kol.), FF Ostravská univerzita, skripta 1998.
- Posouzení projektu interní grantové soutěže Ostravské univerzity pro rok 1999 (prosinec 1998). Výkladový a překladový slovník managementu česko-anglicko-německo-ruský.
- Posouzení projektu interní grantové soutěže Ostravské univerzity (prosinec 1999). Vědeckovýzkumné kontakty FF OU a Lingvistické univerzity v Nižním Novgorodě pro rok 2000.
- Oponentní posudek pro závěrečné oponentní řízení projektu č. 1635 Fondu rozvoje VŠ na rok 1999 „Inovace vztahu postgraduální a pregraduální přípravy učitelů ruštiny (region severní Morava). Tematický okruh B Vzdělávání učitelů.
- Posouzení projektu interní grantové soutěže Ostravské univerzity (leden 2001). Vědeckovýzkumné kontakty FF OU a Lingvistické univerzity v Nižním Novgorodě pro rok 2001.
- Oponentský posudek pro projekt Grantové agentury ČR (reg. č. 405/08/0457)
- Oponentský posudek pro projekt Vedecké grantové agentúry Ministerstva školstva SR a Slovenskej akademie vied VEGA) (reg. č.1/0821/08)
- Oponentský posudek pro projekt Vedecké grantové agentúry Ministerstva školstva ST a Slovenskej akademie vied VEGA (reg. č. 2/0169/11)
- Oponentský posudek pro projekt KEGA (č. 073UK-4/2011)
- Oponentský posudek pro projekt KEGA (č. 055UKF-4/2012)
- Oponentský posudek pro projekt KEGA (č.004UKF-4/2014)
- Oponentský posudek pro projekt VEGA (č.1/0547/14)
- Oponentský posudek pro projekt SRDA (č.APVV-0168-12-P1)

5. 3. překlady

1. Vasilij Šukšin, Na podzim. In: *Květy*, č. 2/1977, s. 36-37.
2. Grigorius Kanovičius, *Hra s ohněm.* Malá řada socialistických autorů. Dilia Praha 1980 (společně s T. Engelem).
3. Překlady pro *Panorámu české literatury* (francouzština). Ukázky ze současné české prózy a medailony českých umělců: 1980,1981, 1986, 1987.

4. Hubneme s úsměvem. In: *Maxima,* I, II, III, 1990, vždy s. 26-27.

5. Pavlychin, O. L´Ukraine des années 1991-1999: problèmes éthno-sociaux et perspectives politiques. In: *La Nouvelle Alternative (Revue consacrée à l´Europe Centrale et Orientale post-communiste),* 1999, č. 1, bulletin č. 3, s. 13-21.

6. Markov, I. Paradoxes de l´identité politique. In: *La Nouvelle Alternative,* 1999, č. 1, bulletin č. 3, s. 22-24.

6. učební texty

1. ČEŇKOVÁ, Ivana (1989*). Audioorální program pro simultánní tlumočení – ruština* (xerokopie + magnetofonové nahrávky). FF UK Praha, 45 s.

2. ČEŇKOVÁ, Ivana (2008). *Úvod do teorie tlumočení.* Česká komora tlumočníků znakového jazyka, o. s., 99 s. ISBN 978-80-87153-74-1.

7. přednášky typu „invited speaker“

(vyžádané přednášky na univerzitách doma i v zahraničí a na specializovaných akcích pro překladatele a tlumočníky a odbornou veřejnost)

- 1987: Institut cizích jazyků M. Thoreze Moskva, přednáška "Teoretické aspekty simultánního tlumočení" - u profesora G.V.Černova pro posluchače specializačních kurzů "Vysšije kursy perevodčikov".

- 1988: přednáška na ESIT (Ecole supérieure d´ Interprètes et de Traducteurs) Paříž o Teorii tlumočení ve Střední a Východní Evropě (v rámci přednášek pro doktorandy u prof. D. Seleskovitchové).

- 1991: přednáška na ETI Ženeva o situaci v Československu po sametové revoluci v r. 1989 - pro studenty a učitele Ecole de Traduction et d´Interprétation (ETI).

- 1992: přednáška na Policejní akademii v Praze o Teorii tlumočení a tlumočnické notaci.

- 1993: ITI (Institut de traduction et d´interprétation) Štrasburk, přednáška o výuce překladu a tlumočení v České republice.

- 1993: přednáška na ILMH (Institut Libre Marie Haps) Bruselu o situaci na trhu profesionálního konferenčního tlumočení v České republice.

- 1996: přednáška v ISIT (Institut Supérieur d´Interprétation et de Traduction) Paříž o vývoji politické a ekonomické situace v Československu po roce 1989 a příčinách rozdělení státu.

- 1997 (13.5.): Klub kultury překladu při ÚTRL FF UK ve spolupráci s Obcí překladatelů a Jednotou tlumočníků a překladatelů: přednáška "Blýská se na časy v teorii i praxi tlumočení?"

- 1997: přednášky po Ostravskou univerzitu v rámci tzv. „Otkrytogo uroka biznes kommunikaciji“ (Historie a teorie tlumočení 2 hod., Didaktika tlumočení 2 hod.)

- 1998 (srpen) Univerzita v Záhřebu, pobočka v Dubrovníku: a) přednáška o situaci v České republice po parlamentních volbách v červnu 1998, b) přednáška o přípravě profesionálních tlumočníků v České republice (ÚTRL FF UK), jejich dalším vzdělávání a profesních organizacích

na trhu tlumočení (ASKOT, JTP) – přednášky v rámci kurzu tlumočení „Refresher Course for Conference Interpreters: East-West Meeting Point“ (srpen 1998), kde jsem rovněž působila jako školitelka praktických cvičení konsekutivního a simultánního tlumočení.

- 1999 (13.4.1999) Praha.. Přednáška „*Začínáme s tlumočením“* pro studenty Institutu základů vzdělanosti (pořadatel JTP).

- 2000 (10.4.2000) přednáška „*Diplomatický protokol a etika tlumočení*“ na Tlumočnickém institutu ve Vídni (Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Wien).

- 2001 (únor) 2x přednáška o konsekutivním tlumočení a notaci pro studenty tlumočnických kurzů SJŠ v Praze (francouzština).

- 2001 (26. 9. 2001) JTP Praha - Evropský den jazyků - přednáška "*Jak se připravit na tlumočení v EU?*"

- 2001 (říjen) Londýn, University of Westminster: výuka v Evropském kurzu konferenčního tlumočení EMCI (v rámci teachers´mobility) 2,5 dne (francouzština-čeština) konsekutivní tlumočení a notace.

- 2002 (27.2.-2.3.2002) Londýn, University of Westminster: výuka v Evropském kurzu konferenčního tlumočení EMCI (v rámci teachers´mobility: 4 hodiny) a vyžádaná přednáška "*An Overview of the Theory of Interpretation in the West and the East"* - 90 minut - pořízen videozáznam pro potřeby EMCI konsorcia.

- 2002 (25.9.2002) Ostravská univerzita, filozofická fakulta, přednáška „*Současná situace na trhu tlumočení“*.

- 2002 JTP Praha - Den Sv. Jeronýma 9.11.2002 - přednáška "*Tlumočíme pro EU - příprava konferenčních tlumočníků*".

- 2003 (14.2.2003) FF UK Bratislava - přednáška o diplomatickém protokolu, etice a etiketě konferenčních tlumočníků - celkem 6 vyučovacích hodin - pro studenty Postgraduálního kurzu konferenčního tlumočení.

- 2003 (8.11.2003)JTP Praha -Den Sv. Jeronýma - přednáška "*Tlumočíme a překládáme pro EU a v EU*“.

- 2003 (12.12.) Doktorský seminář na ÚTRL: Sepětí teorie s praxí (tlumočení) - 10.00-16.30: moderování semináře + úvodní vystoupení: nové trendy ve výzkumu tlumočení (30 minut).

- 2004 (23.1.) ESIT Paříž, přednáška ve francouzštině pro studenty oboru tlumočnictví 2.ročníku o ekonomické a politické situaci v České republice v letech 1989-2003. (90 minut).

- 2004 (17.4.2004) FF UK Bratislava - přednáška o diplomatickém protokolu, etice a etiketě konferenčních tlumočníků - celkem 3 vyučovací hodiny - pro studenty Postgraduálního kurzu konferenčního tlumočení.

- 2004 (18.9.) Praha. Česká komora tlumočníků znakového jazyka – přednášející na celodenním semináři pro účastníky Certifikačního vzdělávacího programu na téma: *Úvod do translatologie – metodika tlumočení* (8 vyučovacích hodin).

- 2005 (leden) Paříž - ESIT (Ecole Supérieure d´Interprètes et de Traducteurs), Université Paris III, Sorbonne nouvelle – hostující profesor po dobu jednoho měsíce v akademickém roce 2004/2005:

přednášky v doktorandském semináři Translatologie a vedení tlumočnických seminářů (F – Č) konsekutivní a simultánní tlumočení (rozsah 8 hodin/týdně).

- 2005 (28.1.) Paříž -ESIT – přednáška pro 2.ročník studentů specializace tlumočení „Ekonomická a politická situace v zemích střední a východní Evropy po vstupu do Evropské unie (francouzsky 60 minut).

- 2005(22. 2.) ILMH Brusel (Institut Libre Marie Haps – vysoká škola tlumočnicko-překladatelská), přednáška pro studenty tlumočení o přípravě konferenčních tlumočníků v ČR a zkušenosti z tlumočení v EU institucích (60 minut rusky).

- 2005 (15.4.) Vídeňská univerzita, Centrum pro překlad a tlumočení. Přednáška „*Teorie a praxe tlumočení v České republice"* (90 minut česky – se simultánním tlumočením studentů).

- 2005 (20.4.) Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, přednáška pro studenty: „*Tlumočení v institucích a orgánech EU aneb zkušenosti z české kabiny*" (120 minut).

- 2005 (5. 5.) přednáška pro Jazykovědně sdružení „*Čeština v Bruselu aneb zkušenosti z tlumočení pro evropské instituce*" (120 minut).

- 2005 (21.5.) Praha. Seminář v rámci Certifikačního vzdělávacího programu České komory tlumočníků znakového jazyka: „*Teorie a praxe konsekutivního a simultánního tlumočení"* (8 hodin).

- 2005 (16.7.) Praha. Přednáška pro sdružení ARIO při Českém rozhlase „*Tlumočníkem v EU*" (120 minut).

- 2006 (27. 1.) ESIT Paříž, přednáška ve francouzštině a ruštině pro studenty oboru tlumočení 2. ročníku o *Osudovosti čísla 8 v dějinách Českého království, Československa i České republiky* (90 minut).

- 2006 (7.7.). Festival Šrámkova Sobotka – přednáška „*Čeština z pohledu tlumočníka v Bruselu" (90 minut).*

- 2006 (11.11.) Expolingua Praha. Přednáška v doprovodném programu společně se Z. Jettmarovou: „*Překladatelství a tlumočnictví – evropské povolání s perspektivou".* (50 minut).

- 2007 (29.1.) Praha. Gymnázium J. Keplera, přednáška pro studenty: „*Tlumočení v institucích a orgánech EU a zkušenosti tlumočníků z české kabiny*" (90 minut), Power-Pointová prezentace.

- 2007 (14.3.) Ostrava. Den s překladem na Filozofické fakultě Ostravské univerzity, přednáška „*Eurožargon z pohledu českého tlumočníka v Bruselu"* (30 minut).

- 2007 (15.3.) Zlín.Univerzita Tomáše Bati, Fakulta managementu, přednáška: „*Tlumočíme pro Evropskou unii aneb pohled z české kabiny*". (90 minut), Power-Pointová prezentace.

- 2007 (17.4.)Brno. Filozofická fakulta Masarykovy univerzity, přednáška v rámci CŽV pro učitele ruštiny: „*Tlumočíme pro Evropskou unii aneb pohled z české kabiny*". (90 minut), Power-Pointová prezentace.

- 2007 (28.4.) Praha. seminář v rámci Certifikačního vzdělávacího programu České komory tlumočníků znakového jazyka: „*Úvod do teorie a praxe tlumočení*" (4 vyučovací hodiny).

- 2007 (3.11.) Praha - Jeronýmovy dny, JTP. *Prezentace Digitální audio-video databáze DAVID*.

- 2007 (10.11.) Expolingua – Praha. Doprovodný program. Přednáška: „*DAVID – digitální audiovizuální databáze Ústavu translatologie FF UK Praha*“ (45 minut).

- 2008 (25.1.) ESIT Paříž, vyžádaná přednáška ve francouzštině pro studenty 2.ročníku oboru konferenční tlumočení – „*Současná situace v České republice a přípravy na české předsednictví v EU*“ (90 minut).

- 2008 (29.3.) Praha. Vyžádaný seminář v rámci Certifikačního vzdělávacího programu České komory tlumočníků znakového jazyka – akreditace MPSV ČR: „*Specifika konferenčního tlumočení*“ (4 vyučovací hodiny).

- 2008 (8.11.). Expolingua - Národní dům - Praha. Přednáška v rámci doprovodného programu veletrhu jazyků: „*Mini-lekce z tlumočení*“ (45 minut).

- 2009 (18.1.) Praha. Vyžádaná přednáška v rámci kurzu „Tlumočení znakového jazyka pro neslyšící – pro CODA tlumočníky“ na FF UK Praha: „*Úvod do teorie tlumočení*“ (4 vyučovací hodiny).

- 2009 (21.-22.3.) Praha. Vyžádaný seminář v rámci Certifikačního vzdělávacího programu České komory tlumočníků znakového jazyka – akreditace MPSV ČR: „1) *Úvod do translatologie – historie a metodika tlumočení“*, 2) „*Úvod do teorie tlumočení – konsekutivní a simultánní tlumočení*“ (celkem 8 vyuč. hodin).

- 2009 (27.3.). Brno – FF MU. Vyžádaná prednáška v rámci kurzu Inovace postgraduálního vzdělávání učitelů ruštiny (akreditace MŠMT): „*Jistoty a nejistoty tlumočení a překladu“* (na konkrétních textech)“ (90 minut).

- 2009 (7.11.) Expolingua – Praha. Doprovodný program. Přednáška: *Minilekce z tlumočení* (60 minut).

- 2009 (18.11.). Tlumočnický seminář pro studenty Gymnázia Jana Nerudy v Praze: „*Úvod do historie, teorie a praxe tlumočení*“ (4 hodiny).

- 2010 (20. - 21.1.) ESIT Paříž, 2 vyžádané přednášky ve francouzštině pro studenty 2. ročníku oboru „konferenční tlumočení“:1) *Současná ekonomická a politická situace v ČR*“ (120 minut), 2) „*Demografické tendence a reforma důchodového systému v ČR*“ (120 minut).

- 2010 (16.6.) Praha. Vyžádaný seminář v rámci Certifikačního vzdělávacího programu České komory tlumočníků znakového jazyka – akreditace MPSV ČR: „*Úvod do historie a teorie tlumočení“* (4 hodiny).

- 2010 (19.9.) Praha. Komora soudních tlumočníků ČR – vyžádaná přednáška: „*Etika tlumočníka u soudu, na policii, u azylového řízení*“. (120 minut).

- 2010 (18.10). Brno - FF MU: vyžádaná přednáška v rámci Inovace postgraduálního vzdělávání učitelů ruského jazyka: „*Propedeutická cvičení pro budoucí tlumočníky na základě ruštiny*“ (90 minut).

- 2010 (11.11.). Tlumočnický seminář pro studenty Gymnázia Jana Nerudy v Praze: *„Úvod do historie a praxe tlumočen“í* (4 hodiny).

- 2011 (15. 1.). ČKTZJ Praha – přednáška v Certifikačním vzdělávacím programu pro tlumočníky znakového jazyka: „*Jazyková cvičení pro tlumočníky*“ (2 hod).

- 2011 (16.4.) Brno FFMU v rámci projektu Inovace postgraduálního vzdělávání učitelů ruštiny – 2 přednášky (2x90 minut): *Propedeutická cvičení pro budoucí tlumočníky na základě ruštiny. Historie, teorie a praxe tlumočení.*

- 2011 (16.12.). Tlumočnický seminář pro studenty Gymnázia Jana Nerudy v Praze: „*Úvod do historie a praxe tlumočení*“ (4 hodiny).
- 2012 (10. 3.). ČKTZJ Praha – přednáška v Certifikačním vzdělávacím programu pro tlumočníky znakového jazyka: „“*Úvod do teorie tlumočení“* (4 hodiny)

- 2012 (30. 8.). FF UK - Léto s FFUK – přednáška pro středoškoláky: „*Krátký úvod do teorie a praxe tlumočení*“ (120 minut)

- 2012 (17. 11.). JTP Praha - Oslavy Sv. Jeronýma: „*Evropský projekt ORCIT (Online Resources for Conference Interpreter training)*“ (45 minut)

- 2012 (24. 11.). ČKTZJ Praha – přednáška v Certifikačním vzdělávacím programu pro tlumočníky znakového jazyka: „*Teorie tlumočení*“ (8 hodin)

- 2012 (6.12.). Tlumočnický seminář pro studenty Gymnázia Jana Nerudy v Praze: „*Úvod do historie a praxe tlumočení“* (4 hodiny).

- 2013 (31. 1.). FF Jihočeská univerzita České Budějovice – v rámci Intenzívního studijního programu Erasmus „Systèmes juridiques et droit des immigrés dans l'UE: traduction et interprétation dans la diversité (Národní právní řády a cizinecké právo v EU: překlad a tlumočení v rozmanitosti) – ppt prezentace: „*Le métier de l'interprète auprès des tribunaux: un défi quotidien“* – francouzsky (60 minut)

- 2013 (20. 2.). FF Ostravská univerzita, Katedra anglistiky a amerikanistiky a Klub moderních filologů- přednáška: *Nové výzvy a možnosti (nejen technologické) v přípravě a uplatnění tlumočníků* (60 minut)

- 2013 (6. 4.). ČKTZJ Praha – seminář v rámci Certifikačního vzdělávacího programu pro tlumočníky znakového jazyka: *Úvod do teorie tlumočení* (4 hodiny)

- 2013 (16. 5.). FF UK „Hledá se Sofie“ (dětská univerzita): *Díky tlumočníkům si rozumíme* (2 x 45 minut).

- 2013 (18. 10.), MU FF Brno. *Příprava a uplatnění tlumočníků v dnešní společnosti,* vyžádaná přednáška v rámci projektu Inovace postgraduálního vzdělávání učitelů ruštiny (90 minut).

- 2013 (28.10.) MSU Lomonosova, Vysšaja škola perevoda, Moskva, vyžádaná přednáška: *Perevod, perevodovedenije i podgotovka (ustnych) perevodčikov v Češskoj Respublike* (rusky - 80 minut).

- 2013 (9. 11.), JTP Praha, Jeronýmovy dny, *Komunitní tlumočení*, kolektivní prezentace (80 minut).

- 2013 (19.+ 20. 11.). FFUK, „Hledá se Sofie“: *Díky tlumočníkům si rozumíme* (4 x 60 minut).

- 2013 (27. 11.), FF UP Olomouc, *Une brève introduction à l'histoire, théorie et pratique de l'interprétation* (90 minut). Vyžádaná přednáška pro studenty Katedry romanistiky.

8. přehledy a souborné referáty

1. ČEŇKOVÁ, Ivana (1995e). Konferenční tlumočení ve Východní Evropě. In: sborník *Společné Evropské projekty 1990-1994.* Praha: Tempus office, s. 106-107.

2. ČEŇKOVÁ, Ivana (2001b). Za profesorem Černovem. In: In: *ToP,* roč. XII, č. 56, s. 30/1448.

3. ČEŇKOVÁ, Ivana (2001c). Rozloučení s Danicou Seleskovitchovou. In: *ToP,* roč. XII, č. 59, s. 35/1533.

10. habilitační práce

1. ČEŇKOVÁ, Ivana (1988). *Teoretické aspekty simultánního tlumočení* (monografie). AUC Philologica Monographia XCIX-1988, 209 s.

11. disertační a rigorózní práce

1. ČEŇKOVÁ, Ivana (1980). *Shody a rozdíly mezi překladatelským a tlumočnickým procesem* (rigorózní práce). FF UK Praha, 171 s.

2. ČEŇKOVÁ, Ivana (1985). *Teoretické aspekty procesu simultánního tlumočení* (kandidátská disertace). FF UK Praha, 253 s.

12. abstrakta ze sjezdů a sympozií

12.1. vědecké konference v zahraničí

- Berlín 15.-19.5.1988. Mezinárodní konference na Humboldtově univerzitě „Übersetzungwissenschaft und Sprachmittlerausbildung“. Přednesen příspěvek: „Nekotoryje voprosy interferenciji v processe sinchronnogo perevoda“. Otištěn ve sborníku z konference.

- Moskva 13.-15.12. 1988. Mezinárodní vědecko-metodická konference „Úloha lingvistických teoretických disciplín při přípravě učitelů a překladatelů v současné etapě rozvoje vysokých škol“. Pořadatel: MGPIIJA M.Thoreze. Přednesen příspěvek: „První výsledky, zkušenosti a problémy v pětiletém studiu budoucích překladatelů na katedře překladatelství a tlumočnictví FF UK Praha (rusky).

- Bratislava. 10.-12.9.1991. Mezinárodní konference „Video vo výučbe cudzích jazykov“ (pořadatel Dům techniky ZSVTS Bratislava). Přednesen příspěvek „Video ve výuce tlumočení“, otištěn ve sborníku z konference (s. 85-91).

- Vídeň. 9.-12.9.1992. Mezinárodní konference Translation Studies Congress. Přednesen příspěvek „Le rôle de l´audiovisuel dans la formation des interprètes de conférence“. Otištěno ve sborníku z konference.

- Štrasburk. 28.-30.1.1993. Evropský kongres LEA (langues étrangères appliquées), Université des sciences humaines. Přednesen příspěvek: „Spécificité des études plurilingues professionnelles en Tchécoslovaquie/République Tchèque“. Otištěno ve sborníku z konference.

- Budmerice, Slovensko. 22.-23.4.1994. II. Setkání tlumočníků a překladatelů Střední a Východní Evropy, pořádala JTP. Přednesen příspěvek k výchově překladatelů a tlumočníků v ÚTRL FF UK Praha. Otištěno ve sborníku z konference.

- Turku, Finsko. 25.-27.8.1994. Účast na Mezinárodní konferenci o tlumočení. Organizátoři: Středisko pro překlad a tlumočení při univerzitě v Turku, ISIT Paříž, SSML Terst. Přednesen příspěvek "The Status of IRT in the Czech context" v panelu o výzkumu v oblasti tlumočení.

- Waregem, Belgie 4.3.1995. Mezinárodní seminář Kabina Roku 2000. Pořadal ARTEC Televic a Institut Libre Marie Haps Brusel. Účast v diskusi (článek v ToP č. 27).

- Berlín 12.5.-13.5 1995. Mezinárodní kolokvium na Humboldtově univerzitě: Wissenschaftliches kolloquium Anlässlich 100 jahre Dolmetscherausbildung Russisch an der Berliner Universität. Přednesen příspěvek: „Položenije russkogo perevoda v Češskoj respublike. Otištěno ve sborníku z konference.

- Lodz, Polsko. 8.-9.6.1996. Mezinárodní sympozium „Assessing the Quality of an Interpreter´s Performance: Both for Professional and Pedagogical Purposes. Comparison of Eastern and Western European Experiences“. Pořadatel. Centre for Modern Translation Studies University of Lodz. Přednesen příspěvek: „La notion de qualité en interprétation“. Otištěn ve sborníku z konference.

- Lipsko. 11.-13.9.1996. VI. Mezinárodní konference o překladu a tlumočení (Grundfragen der Übersetzungswissenschaft"), pořadatel: tlumočnicko-překladatelský institut Lipseké univerzity (Institut für Sprach-und Übersetzungswissenschaft). Přednesen příspěvek: "Kurs po teorii ustnogo perevoda dlja studentov-perevodčikov - kakoj podchod vybrať prepodavateľu?" Otištěno ve sborníku z konference.

- Banská Bystrica. 17.-19-10.1996. Mezinárodní konference Lingvodidaktické problémy výučby cudzích jazykov, Ekonomická fakulta UMB. Přednesen příspěvek na plenárním zasedání: Tlumočnické minimum pro budoucí manažery. Otištěno ve sborníku z konference.

- University of Saarbrücken: First POSI Meeting 29.-30.11.1996, příspěvek: Interpreter and translator training in the former eastern bloc (společně se Z. Jettmarovou).

- Brusel. TAIEX Office EC. 31.1.1997. Workshop on Interpretation – ve spolupráci se SCIC (Společný tlumočnický a konferenční servis Evropské komise). Vystoupení v „Tour de table of the Associated Countries on interpretation training and work in thein country. Písemně zpracovaná zpráva: Situace ve výuce, na trhu tlumočení. Kromě toho předložen projekt semináře k vzdělávání učitelů tlumočení v 10 asociovaných zemích (Training of interpreters trainers).

- Budmerice. 24.-27.4.1997. III. Setkání překladatelů a tlumočníků ze zemí Střední a Východní Evropy. Přednesen příspěvek: Příprava profesionálních překladatelů a tlumočníků – sepětí teorie a praxe? Otištěno ve sborníku z konference.

- Brusel. TAIEX. 14.-15.7.1997. Workshop on interpretation – interpreting into „B“ language (B.Griffiths). Diskuse a vypracování odpovědí na dotazník TAIEX Office.

- Prešov. 25.-27.9.1997. Medzinárodná konferencia Umelecký a odborný preklad v medzikulturných vzťahoch. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity. Příspěvek: Současné tendence v teorii, výuce a praxi tlumočení.

- Kodaň. 19.-20.9. 1998 (Copenhagen Business School). Mezinárodní seminář „Euromasters´ in Conference Interpreting“, přednáška ve francouzštině „Enseignement de la théorie de l´interprétation“.

- Saarbrucken. 11.-13.3.1999. Mezinárodní konference Translation and Interpretation: Methodological Problems in Cultural Transfer. Saarbrucker Symposium als Euroconference. Příspěvek v panelové diskusi: Retour, relais et retour qui deviant un relais.

- Banská Bystrica. 24.-25.6.1999. Mezinárodní vědecká konference Teória prekladu a tlmočenia. FF UMB. Příspěvek: Tlumočení do cizího jazyka aneb tzv. retour. Otištěno ve sborníku z konference.

- Budmerice. 25.-27.11.1999. Mezinárodní vědecká konference Preklad a vzdelavanie prekladatelov pre meniacie sa trhy, pořadatel: UNESCO katedra Prekladatelstva Univerzity Komenského Bratislava. Příspěvek: Příprava tlumočníků pro 21.století. Otištěno v časopise RAK.

- Frankfurt nad Odrou. 14.-15.1.2000. Mezinárodní konference Russkij jazyk v 21.stoletiji. Pořadatel: Europa-Universität Viadrina, Centrum cizích jazyků, lektorát ruštiny. Přednesen příspěvek: Položenije russkogo jazyka v Češskoj respublike (rusky).

- Kodaň. 30.8.-1.9.2001 (3.mezinárodní kongres EST „Claims, Changes and Challenges in Translation Studies“) – poster „Quel type de formation pour les interprètes de conférence voulant devenir formateurs“.

- Frankfurt nad Odrou. 27.-28.9.2001. Mezinárodní konference k výuce ruštiny. Pořadatel: Europa-Universität Viadrina, Centrum cizích jazyků, lektorát ruštiny. Přednesen příspěvek: "Russen und Tschechen am Beginn des 21. Jahrhunderts -wie steht es um die gegenseitigen Beziehungen?"

- Banská Bystrica. 2.-3.10.2002. Mezinárodní seminář Odborná komunikace ve sjednocené Evropě. Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela v BB a JTP. Přednesen příspěvek, vyšel na CD-ROM JTP "Příprava konferečních tlumočníků pro Evropskou unii (zkušenost České republiky)".

- Madrid. 9.-10.12.2002. Mezinárodní konference Languages and EU enlargement“, pořadatel: zastoupení EK ve Španělsku. Přednesen příspěvek: Příprava konferenčních tlumočníků v ČR (francouzsky) –vyšel v elektronickém sborniku konference.

- Londýn, University of Westminster - EMCI - 27.6.2003 kulatý stůl „ EMCI enlargement roundtable“ - příspěvek o přípravě tlumočníků v ČR (společně s Z.Jettmarovou).

- Londýn, University of Westminster – mezinárodní konference 30.6.-1.7.2006: The future of Conference Interpreting: Training, Technology and Research. Vyžádané vystoupení jako 1. řečník na plenárním zasedání : „The Future of Interpreting in a Globalised Multilingual World: a Case Study of Less-Widely-Spoken Languages“. PowerPointová prezentace – nyní na webu EMCI: www.emcinterpreting.org.

- Nitra. 24.1.2007. Mezinárodní konference „Preklad a tlmočenie 2 – Preklad a tlmočenie jako interkultúrna komunikácia: prítomnosť a budúcnosť“, zvaná přednáška na plenárním zasedání: „Úloha tlumočení v globalizovaném světě 21. století“.

- Brusel Evropská komise, Generální ředitelství pro tlumočení: 6.3. 2009. Vyžádaná přednáška. (Powerpointová prezentace) na mezinárodní konferenci: 13th DG SCIC Interpretation – Universities conference: „Une expérience de formation d´un pays d´élargissement“ (35 minut). Lze nyní stáhnout na webu SCIC: http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/pr_11605/13eme-conference-dg-interpretation-universites.

- Graz. 18.-19.9.2009. Mezinárodní konference CIUTI ke komunitnímu tlumočení. Poster-prezentace- anglicky: „*Community Interpreting Training*“.

- Paříž. 3.-5.12.2009. Université Paris 7 – Diderot. Mezinárodní kolokvium „Europe des 27 et ses Langues. Vystoupení francouzsky: „Retour et relais – un défi quotidien pour les interprètes de langue tchèque au sein des institutions de l´Union européenne“. Otištěno ve sborníku z konference.

- Paříž. 18.-19.11.2010. Université Paris 8 – St. Denis. Forum des partenariats internationaux. Vystoupení o FF UK a možnostech studia (FR).

- Granada-Almunecar 24.-26.3.2011: II. Mezinárodní konference o kvalitě tlumočení – poster (FR): „*Qui détermine la qualité de l´interprétation en milieu social*?“ (pořadatel: Univerzita Granada, Centrum translatologických studií).

- Nitra, UKF FF 22.-23.11.2011, Mezinárodní konference „Preklad a kultura 4“ – vyzvaný řečník – 2 vystoupení: a) *Kdo určuje kvalitu komunitního tlumočení (případová studie*)“- power-pointová prezentace, b) *Co nového nabízíme studentům navazujícího magisterského studijního oboru tlumočnictví od letošního akademického roku 2011/2012?* (power-pointová prezentace)

- Paříž, ISIT – projekt ImPLI – závěrečná konference (7.9.2012) ppt prezentace (20 minut) – francouzsky: *Quality monitoring - Contrôle de/la qualité.*

- Vilnius, konference Unity in Diversity, languages for mobility, jobs and active citizenship. 25.-26.10.2014. Oslovená řečnice do workshopu F, přednesen příspěvek: *L´expérience d´un interprète d'un pays d'élargissement (2004).* (francouzsky – 10 minut).

12.2. domácí mezinárodní konference se zahraniční účastí

- V. Mezinárodní konference o překladu a tlumočení, KPT FF UK Praha, 25.-27.9.1984. Příspěvek: „Některé psycholingvistické aspekty procesu tlumočení“. Otištěno ve sborníku z konference.

- VI. Mezinárodní konference o překladu a tlumočení, KPT FF UK Praha, 16.-18.9.1986. Příspěvek: „Individuální charakter jednotky orientace v procesu simultánního tlumočení. Otištěno ve sborníku z konference.

- Olomouc 19.4.1989. Academia Video Olomouc: „Využití audiovizuálních médií ve výuce cizím jazykům. Přednesen příspěvek: „Moderní audiovizuální technika při přípravě budoucích profesionálních tlumočníků na KPT FF UK Praha.

- VII. Mezinárodní konference o překladu a tlumočení, KPT FF UK Praha, 27.-29.9.1989. Přednesen příspěvek: „Tlumočení jako zvláštní druh zprostředkované komunikace“. Otištěno ve sborníku z konference.

- VIII. Mezinárodní konference o překladu a tlumočení, ÚTRL FF UK Praha, 20.-22.10.1992. Přednesen příspěvek: „Postavení profesionálních konferenčních tlumočníků v dnešním Československu a význam jejich odborné přípravy. Otištěno ve sborníku z konference.

- Ostrava 19.-20.10.1993. I. Mezinárodní vědecká konference Russkij jazyk v sfere biznesa. Přednesen příspěvek: „Výuka tlumočení a současná ruština“. Otištěno ve sborníku z konference.

- Ostrava 10.-12.10.1994. II. Mezinárodní vědecká konference Russkij jazyk v sfere biznesa. Přednesen příspěvek „Úvod do tlumočení pro bakaláře“. Otištěno ve sborníku z konference.

- IX. Mezinárodní konference o překladu a tlumočení na počest J. Levého a A. Popoviče, ÚTRL FF UK Praha 25.-27.9.1995. Přednesen příspěvek: „Notion de qualité en interprétation: une limite ou une liberté pour l´interprète?“ Otištěno ve sborníku z konference.

- Kongres EST (European Society of Translation Studies) , Praha 28.-30.9.1995. Přednesen příspěvek: „Les mémoires de fin d´études – un premier pas vers la recherche?“

- Ostrava 10.-11.10.1995. III. Mezinárodní vědecká konference Russkij jazyk v sfere biznesa. FF Ostravská univerzita. Přednesen příspěvek: „ Co by měl znát tlumočník – absolvent bakalářského studia v obchodně podnikatelské sféře“. Otištěno ve sborníku z konference.

- Ostrava 8.-9.10.1996. IV.Mezinárodní vědecká konference Russkij jazyk v sfere biznesa. FF Ostravská univerzita. Přednesen příspěvek: Uplatnění absolventů OPT v praxi. Otištěno ve sborníku z konference.

- Ostrava 7.-8.10.1997. V. Mezinárodní vědecká konference Russkij jazyk v sfere biznesa. FF Ostravská univerzita. Přednesen příspěvek: Pohled z praxe, aneb co by chtěli mít ve výuce absolventi OPT. Otištěno ve sborníku z konference.

- Praha, Pedagogická fakulta Univerzity Karlovy 23.-25.9.1998. Mezinárodní vědecká konference Učitel a jeho univerzitní vzdělávání na přelomu tisíciletí. Přednesen příspěvek: Učitel-tlumočník či tlumočník-učitel. Otištěno ve sborníku z konference a v časopise AULA.

- Ostrava. 29.-30.9.1998. VI. Mezinárodní konference Russkij jazyk v sfere turbiznesa. Přednesen příspěvek: Položenije na rynke turističeskogo biznesa v Češskoj respublike i podgotovka buduščich budov-perevodčikova dlja raboty v turbiznese. Otištěno ve sborníku z konference.

- Písek. 8.-10.10.1998. I. Mezinárodní konference malých jazyků (JTP). Vystoupení: Příprava tlumočníků pro EU. Otištěno ve sborníku z konference.

- Ostrava. 28.-29.9.1999. VII. Mezinárodní vědecká konference Cestovní ruch. FF Ostravská univerzita. Příspěvek: Zpráva o stavu ruského jazyka v České republice aneb 10 let poté. Otištěno ve sborníku z konference.

- Praha 29.-30.1.2000. ÚTRL FF UK. Workshop „Teaching relay and retour“. Pro učitele tlumočení ze zemí SVE a členy konsorcia EMCI (za finanční podpory EK a EP). Moderování celého semináře a příspěvek k situaci v ČR a tlumočení do jazyka B a pilotáži v EU.

- Ostrava. 19.-20.9.2000. VIII. Mezinárodní vědecká konference Marketing. Cestovní ruch. Sekce B1 Cizojazyčná řečová komunikace v sféře cestovního ruchu. Příspěvek: Co nám přinesl rok 2000 v cestovním ruchu s Ruskou federací? (rusky). Otištěno ve sborníku z konference.

- Ostrava. 25.-26.9.2001. IX. Mezinárodní vědecká konference Cizojazyčná řečová komunikace ve sféře podnikání, FF Ostravská univerzita, přednesen příspěvek: Nové možnosti pro přípravu i praxi tlumočníků v 21. století – community interpreting. Otištěno ve sborníku z konference.

- Ostrava. 24.-25.9.2002. X. Mezinárodní vědecká konference. Cizojazyčná řečová komunikace ve sféře podnikání, FF OU, přednesen příspěvek:Globalizace a její dopad na tlumočnické strategie. Otištěno ve sborníku z konference.

- ÚTRL FF UK: X. Mezinárodní vědecká konference o překladu a tlumočení: 11.-13.9.2003 Translations Targets. Přednesen příspěvek: Interprétation pour l´UE - un défi pour les interprètes tchèques.

- Luhačovice: 18.-19.9.2003. Mezinárodní vědecké sympozium Lingua et communication i sphaera mercaturae, FF Ostravská univerzita. Přednesen příspěvek: Tlumočníci hlasují pro Evropskou unii. Otištěno ve sborníku z konference.

- Ostrava: 14.3.2007. FF OU. Konference „Den s překladem II". Přednesen příspěvek Eurožargon z pozice českého tlumočníka v Bruselu. Otištěno ve sborníku z konference.

- Olomouc: 30.-31.8.2007. XIX. Olomoucké dny rusistů. FF UP. Přednesen příspěvek: Dialog kultur glazami ustnogo perevodčika. Bude otištěno v elektronickém sborníku z konference.

- Luhačovice: 5.-6.10.2007. Mezinárodní vědecké sympozium Text a kontext. (Ústav slavistiky FF MU Brno). Přednesen příspěvek: Vliv multikulturního kontextu při jednáních v institucích Evropské unie na strategie tlumočníka (případová studie). Otištěno ve sborníku z konference.

- Zlín: 25.9.2008. Mezinárodní konference k evropskému mezikulturnímu dialogu 2008. Fakulta humanitních studií Univerzity Tomáše Bati. Přednáška na plenárním zasedání: Elektronická virtuální databáze digitalizovaných projevů a textů pro nácvik konsekutivního a simultánního tlumočení a rozvoj tlumočnických dovedností a návyků DAVID (Digitální Audio Video Databáze). Vyšlo v elektronickém CD sborníku z konference.

- Praha. ÚTRL FF UK. 14.-16.10.2009. XI. Mezinárodní translatologická konference „Translating Beyond East and West". Členka vědeckého a organizačního výboru. Vystoupení anglicky: The Czech Language in EU Institutions as a Bridge between East and West. Bude otištěno ve sborníku z konference.

- Praha. 3.6.2010 – Kulatý stůl v Zastoupení Evropské komise v ČR „Tlumočení pro migranty". Vystoupení k situaci v oblasti komunitního tlumočení u nás a o pilotním kurzu na ÚTRL.

- Olomouc, UPFF, 11.-12.11.2011: TIFO - Translation and Interpreting Forum Olomouc 2011: „Teaching Translation and Interpreting Skills in the 21st Century. Vystoupení: „Novinky v magisterském studijním oboru tlumočnictví na Ústavu translatologie FF UK Praha" (power-pointová prezentace).

- Praha, FF UK – projekt ImPLI – kulatý stůl „*ImPLI round table –Czech experience"* 20.1.2012 (organizace+ moderování): 30 účastníků, z toho 10 zahraničních hostů

- Praha, Komora soudních tlumočníků České republiky, 2.-4.2.2012: Zvyšování profesionality právních překladatelů a soudních tlumočníků: nové technologie. Vystoupení: „Využívání videokonferenčního zařízení na FF UK pro výuku a nácvik konsekutivního a simultánního tlumočení s partnerskými univerzitami – Euromasters in Conference Interpreting" (power-pointová prezentace).

- Praha, FF UK – projekt ORCIT – workshop *Classrooms without walls: sharing e-learning experience* – (26.10.2012 organizace) – ppt prezentace společně s J. Ďoubalovou: „*Who is this Bansky? Cultural adaptation in the ORCIT resources"*. (anglicky - 15 minut)

- Olomouc, UPFF, 10. - 11. 11. 2012: TIFO (Translation and Interpreting Forum Olomouc 2012): vystoupení: *Participation of the Institute of Translation Studies in the European ORCIT project (Online resources for conference interpreter training*) – ppt prezentace česky (20 minut)

- Praha, FF UK – projekt QA EMCI (ÚTRL – koordinátor a organizace workshopu): workshop *Training of trainers: Introduction to Simultaneous interpreting"* 14. - 15. 2. 2013 (16 univerzit: 22 zahraničních účastníků).

13. Účast na řešení grantů

Řešitelka:

1992-1993: vědecký úkol v rámci FF UK: č. 122 „Komunikativní aspekty tlumočení“.(dílčí výsledky: vystoupení na mezinárodních konferencích Brighton – kongres FIT, Štrasburk Evropský kongres LEA, koncepce a realizace CŽV kursu konferenčního tlumočení 1993/94, koncepce Metodického semináře, publikace článků v Translatologica Pragensia a Linguistica Pragensia od zahraniční spoluřešitelky K. Dejean Le Féal z ESIT Paříž– určené původně pro sborník jako výstup úkolu, pro nedostatek dalších financí nebyl realizován).

1997: grant Fondu rozvoje vysokých škol, rozvojový projekt č. 1344/97 "Uplatnění absolventů překladatelství a tlumočnictví v praxi". Konkrétní výstup: vybudování funkční elektronické databáze (930 jmen) absolventů OPT z let 1967-1997 a zjištění jejich odborného uplatnění v praxi (rozesílání a zpracování dotazníků, extrapolace výsledků), publikování získaných výsledků v odborném tisku a prezentace na mezinárodních konferencích.

1996-1998: interní grant Univerzity Karlovy č. 33/96/A/FG "Teorie a didaktika tlumočení" (učební pomůcka - publikace). Dílčí výstupy: přednášky na vědeckých konferencích a seminářích, publikované články v odborném tisku, spoluorganizování Metodického semináře k výuce překladu a tlumočení pro učitele filozofických a pedagogických fakult (společně s řešitelkou grantu UK č. 324/96), příprava a obsahové zajištění mezinárodního semináře pro učitele tlumočení ze zemí Střední a Východní Evropy. Hlavní výstup grantu: učební pomůcka "Teorie a didaktika tlumočení I" vyšla 2001, v Desktop Publishing FF UK Praha, 178 s.

2003: Transformační a rozvojové programy pro rok 2003 - MŠMT ČR - č. 237 250: "Příprava vysokoškolsky kvalifikovaných profesionálních překladatelů a tlumočníků s ruštinou."

2004: Transformační a rozvojové programy pro rok 2004 - MŠMT ČR- Program 2 na podporu rozvoje internacionalizace, bod c) (vysílání studentů v rámci přímé smluvní spolupráce): "Příprava vysokoškolsky kvalifikovaných profesionálních překladatelů a tlumočníků s ruštinou."

2005: Transformační a rozvojové programy pro rok 2005 - MŠMT ČR- Program na podporu rozvoje internacionalizace, bod c) (vysílání studentů v rámci přímé smluvní spolupráce): "Příprava vysokoškolsky kvalifikovaných profesionálních překladatelů a tlumočníků s ruštinou."

2007: grant Fondu rozvoje vysokých škol F5/d: Elektronická virtuální databáze digitalizovaných projevů a textů pro nácvik konsekutivního a simultánního tlumočení a rozvoj tlumočnických dovedností a návyků. DAVID (Digitální audio video databáze). www.david.ff.cuni.cz

2008: grant Fondu rozvoje vysokých škol Aa/287: Videokonference jako moderní komunikační nástroj pro zefektivnění praktické výuky tlumočnických disciplín.

2008: grant MŠMT – rozvojové centralizované projekty: Vývoj kurzů CŽV pro státní správu – komunitní tlumočení ve styku s cizinci a menšinami –CSM 45.

2009: grant MŠMT – rozvojové centralizované projekty: Vývoj, příprava a nabídka specifických modulů tlumočnických kurzů CŽV se zaměřením na problematiku Evropské unie a potřeby veřejné a státní správy – CSM 47.

2012: grant FRVŠ A/a 829/2012 – Videokonferenční technika pro inovaci tlumočnické laboratoře Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze

Spoluřešitelka českých projektů:

1988-1989: rezortní vědecký úkol X-01-04-05 „Výukové programy pro didaktickou techniku. Výstup: Audioorální program pro výuku simultánního tlumočení (ruština). Rotaprint a audionahrávka (7 hodin čistého času) - pro AVJC FF UK.

1994: spoluřešitelka grantového úkolu č. 96 GA UK „Dictionnary of Translation Studies“.

1999-2004: Výzkumné záměry FF UK: (dílčí záměr:Jazyk ve struktuře, vývoji a komunikaci 11210000, podzáměr: Mezijazyková komunikace v podmínkách kulturní asymetrie).

2004: spoluřešitelka rozvojového programu MŠMT ČR " Příprava akreditace paralelního doktorského studijního programu v oboru translatologie v angličtině, francouzštině a španělštině". č. 237379.

2005-2009: Výzkumné záměry FF UK MSM 002160825.

2008: spoluřešitelka grantu MŠMT: C51 – Příprava CŽV pro vysokoškolské učitele překladu a tlumočení.

2009: spoluřešitelka grantu MŠMT: CSM 41 – Kurz CŽV pro učitele překladu a tlumočení v terciárním vzdělávání.

2010-2011: projekt CZ.1.07/1.3.10/02.0023 Inovace postgraduálního vzdělávání učitelů ruského jazyka na ZŠ a SŠ (2010-2011) v DVPP pro JMK.

2012 –dosud: projekt **PRVOUK Lingvistika P.10** –FF UK

Řešitelka evropských projektů:

2012-2013 (říjen 2012 - září 2013): projekt QA EMCI, subvencovaný EK – DG SCIC, koordinátorka projektu (11 univerzit)

2013 – dosud (od 22. 3. 2013): předsedkyně Konsorcia EMCI

2013-2014 (říjen 2013 - září 2014) : projetk QA EMCI consortium, subvencovaný EP – DG INTE, koordinátorka projektu (11 univerzit)

Spoluřešitelka evropských projektů:

2001: spoluřešitelka projektu Univerzity Viadrina - Frankfurt nad Odrou: "Co si o sobě myslí mladí Češi, Poláci, Rusové a Němci" - průzkum a zpracování dotazníků studentů FF UK. Vystoupení na konferenci ve Frankfurtu v září 2001.

2001-dosud: zapojení do výzkumného projektu „Teaching retour“ v rámci konsorcia univerzit EMCI.

2004-dosud: zapojení do výzkumného projektu „Distance learning“ v rámci konsorcia univerzit EMCI. Nahrávání přednáškových "modulů", které jsou umístěny na internetové stránce konsorcia EMCI v audiovizuální podobě + text ke stažení ve Wordu (www.emcinterpreting.org). Přednáška: "Introduction à la théorie de l´interprétation dans les pays de l´Europe centrale et orientale" (česky a francouzsky: dvě 14 minutové nahrávky). Realizace: únor 2004. 2008-2010: aktivní účast ve multipointových a bilaterálních videokonferencích s tlumočením společně s univerzitami v Ženevě, Paříži a Lisabonu a Evropským parlamentem a Evropskou komisí.

2004-2006: Zapojení do výzkumného projektu "Interkulturelle Kommunikation, Sprachen und

Mediation im neuen europäischen Kontext" 2004-2006: koordinátor Univerzita Viadrina Frankfurt nad Odrou.

1999-dosud: garant a vedoucí evropského postgraduálního ročního kurzu (sponzorováno Evropskou komisí a Evropským parlamentem) Euromasters in Conference Interpreting (EMCI) pořádaného na ÚTRL FF UK.

2010 – účast v pracovních skupinách č. 2 a 3 v rámci Evropského projektu EUROSIGN – ve spolupráci s Českou komorou tlumočníků znakového jazyka.

2011-2012 (duben 2011 - červenec 2012) **–** IMPLI – projekt o tlumočení pro policii – subvencovaný DG Justice – koordinátor ISIT Paříž.

2011- dosud – ORCIT: Online resources for conference intepreters training– projekt subvencovaný DG SCIC- koordinátor Univerzita Leeds a Univerzita Vilnius: www.orcit.eu (ORCIT 2, ORCIT 3, ORCIT 4)

14. ostatní publikace

14.1. populární články

články o tlumočnických a překladatelských školách:

1. ČEŇKOVÁ, Ivana (1991). ESIT Paříž. In: *ToP,* roč. I, č. 8, s. 13/53.

2. ČEŇKOVÁ, Ivana (1992a). Ecole de traduction et d´interprétation – Ženeva. In: *ToP*, roč. II, č. 10, s. 18/100.

3. ČEŇKOVÁ, Ivana (1992b). Monterey Institute of International Studies. In: *ToP*, roč. II., č. 11, s. 11/113.

4. ČEŇKOVÁ, Ivana (1992c). Institut Libre Marie Haps – Brusel. In: *ToP,* roč. II, č. 12, s. 11/125.

5. ČEŇKOVÁ, Ivana (1993a). Ecole de traducteurs et d´interprètes, Faculté des Arts, Université d´Ottawa. In: *ToP*, roč. III, č. 13-14, s. 23/149.

6. ČEŇKOVÁ, Ivana (1993b). Institut Supérieur d´Interprétation et de Traduction – ISIT Paříž. In: *ToP*, roč. III, č. 17, s. 14/196.

7. ČEŇKOVÁ, Ivana (1993c). ITI –Štrasburk. In: *ToP*, roč. III, č. 18, s. 33/231.

8. ČEŇKOVÁ, Ivana (1995). Ecole Supérieure ROI FAHD de traduction, Tanger. In: *ToP*, roč. VI, č. 28, s. 36/416.

9. ČEŇKOVÁ, Ivana (1996). Výchova překladatelů a tlumočníků v Ústavu translatologie FF UK v Praze. In: Rády, Andrej a Martonová, Kateřina (eds.). *Budmerice ´94 - 2. stretnutie tlmočníkov a prekladatelov z krajín strednej a východnej Europy.* Praha: JTP, s. 8-10.

10. ČEŇKOVÁ, Ivana (2011). Malé ohlédnutí a krátké zamyšlení aneb trochu citů neuškodí. In: *ToP,* roč. XXII, č. 100, s. 15/2864.

články o konferencích, kurzech a seminářích:

11. ČEŇKOVÁ, Ivana (1989). Informace o Všesvazové vědecko-metodické konferenci „O úloze teoretických lingvistických disciplín v systému přípravy učitelů cizích jazyků a překladatelů v současné etapě rozvoje vysokých škol. Moskva 13.-15.12.1988. In: *Československá rusistika,* č. 5, s. 310-311.

12. ČEŇKOVÁ, Ivana (1990). La liberté en traduction (seminář ESIT Paříž). In: *ToP*, roč. 0, č. 3-4, s. 5.

13. ČEŇKOVÁ, Ivana (1991a). AIIC Workshop on the training of trainers. Brusel 15.-17.1.1991. In: *ToP,* roč. I, č .5, s. 3.

14. ČEŇKOVÁ, Ivana (1991). Informace ze světa aneb byli jsme při tom (Expo-Lingua 91, Vídeň). In: *ToP*, roč. I, č. 5, s. 2.

15. ČEŇKOVÁ, Ivana (1991b). „Tag der offenen Türen“ – Vídeň 8.3.1991. In: *ToP,* roč. I, č. 6, s. 1/13.

16. ČEŇKOVÁ, Ivana (1991c). AIIC v Praze. In: *ToP,* roč. I, č. 7, s. 1,4/30,34.

17. ČEŇKOVÁ, Ivana (1993a). Translation Studies Congress (Vídeň). In: *ToP*, roč. III, č. 13-14, s. 21/147.

18. ČEŇKOVÁ, Ivana (1993b). Service Commun Interprétation Conférence (SCIC Brusel). In: *ToP,* roč. III, č. 15-16, s. 29/179.

19. ČEŇKOVÁ, Ivana (1993c). ETI – Europe de l´Est (Cours de démonstration): 11-22 janvier 1993. In: *ToP,* roč. III, č. 15-16, s. 29/179.

20. ČEŇKOVÁ, Ivana (1994a). Mezinárodní konference o tlumočení – Finsko 25.-27.8.1994. In: *ToP,* roč. V, č. 24, s. 21.

21. ČEŇKOVÁ, Ivana (1994b). XIII. Světový kongres FIT „Translation – the vital link“. In: *ToP*, roč. V, č. 19,20,21, s. 5.

22. ČEŇKOVÁ, Ivana (1995). Kabina roku 2000. In: *ToP* č. 27, roč. VI, s. 29/477.

23. ČEŇKOVÁ, Ivana (1996). Kvalita tlumočení - tentokrát mezinárodně z polské Lodži. In: *ToP,* roč. VII, č. 32, s. 37/721.

24. ČEŇKOVÁ, Ivana (1997). The First POSI Meeting. In: *ToP* č. 35, roč. VIII, s. 31/843.

25. ČEŇKOVÁ, Ivana (1998a). TAIEX Workshop - Terminology tools for interpreters /Applications terminologiques pour interprètes. In: *ToP* č. 40, roč. IX, s. 54-55/984-985.

26. ČEŇKOVÁ, Ivana (1998b). Refresher Course for Conference Interpreters: East-West Meeting Point - Institutions in a Changing Europe (Dubrovnik 27.7.-7.8.1998). In: *ToP* č. 44, roč. IX, s. 23/1129.

27. ČEŇKOVÁ, Ivana (1998c). Seminář pro tlumočníky (Training of Interpreter Trainers). In: *FORUM* č. 11, roč. IV, s. 6.

28. ČEŇKOVÁ, Ivana (1999). Mezinárodní vědecká konference „Teória prekladu a tlmočenia“. Filologická fakulta Univerzity Mateja Bela v Banské Bystrici, 24.-25. června 1999. In: *ToP* č. 49, roč. X, s. 24/1278.

29. ČEŇKOVÁ, Ivana (2000a). Mezinárodní seminář „Teaching retour and relay“, Praha 29.-30.1.2000. In: *ToP* č. 52, roč. XI, s. 26/1348.

30. ČEŇKOVÁ, Ivana (2000b). Evropský kurs konferenčního tlumočení v číslech aneb „The European Masters in Conference Interpreting“ trochu jinak. In: *ToP,* č. 55, roč. XI, s. 21/1415.

31. ČEŇKOVÁ, Ivana (2000c). Medzinárodna vedecká konferencia na počest´ 80. vyročia založenia Univerzity Komenského: Preklad a vzdelávanie prekladatelov pre meniaci(e) sa trh(y). In: *ToP,* roč. XI, č. 50, s. 34.

32. ČEŇKOVÁ, Ivana (2000d). Identité, altérité, équivalence? – La traduction comme relation. In: *ToP,* roč. XI, č. 55, s. 21.

33. ČEŇKOVÁ, Ivana (2003). Evropa je za dveřmi. In: *Informace pro členy Komory soudních tlumočníků ČR,* č. 2, s. 22-23.

34. ČEŇKOVÁ, Ivana (2008). Mezinárodní kulatý stůl ke komunitnímu tlumočení. In: *Soudní tlumočník* 2/2008, s. 10-12.

35. ČEŇKOVÁ, Ivana (2013). Videokonferenční zařízení na FF UK. In: *Soudní tlumočník* 2012 (Mimořádné dvojčíslo věnované především mezinárodní konferenci k 15. výročí založení KST ČR), tisk: duben 2013, s. 44-45. Vydává Komora soudních tlumočníků České republiky.

14.2. recenze a bibliografické informace

35. ČEŇKOVÁ, Ivana a SCHWARZEROVÁ, Blanka (1988a). Problémy simultánního tlumočení (o monografii H. Salevské). In: *Československá rusistika,* č. 4, s. 189-190.

36. ČEŇKOVÁ, Ivana (1988b). G. V. Černov, Osnovy sinchronnogo perevoda. In: *Československá rusistika,* č. 5, s. 224-225.

37. ČEŇKOVÁ, Ivana (1988c). Perevodovedenije i kulturologija: celi, metody, rezultaty, AV SSSR, Institut jazykovědy, Moskva 1988. In: *Československá rusistika* č. 5, s. 213-214.

38. ČEŇKOVÁ, Ivana (1989a). Informujeme o nových knihách. In: *Ruština v teorii a praxi,* č. 2, s. 18-19.

39. ČEŇKOVÁ, Ivana (1989b). Vybrali jsme pro vás zajímavé zkratky z denního tisku. In: *Ruština v teorii a praxi*, č. 3, s. 19.

40. ČEŇKOVÁ, Ivana (1990a). Text a překlad (sborník AV SSSR). In: *Československá rusistika,* č. 4, s. 224-225.

41. ČEŇKOVÁ, Ivana (1990b). A. D. Švejcer, Teorija perevoda: status, problemy, aspekty. In: *Československá rusistika,* č. 4, s. 225-227.

42. ČEŇKOVÁ, Ivana (1991a). Z bibliografie teorie tlumočení. In: *Hovory o překladu a tlumočení.* Interlingua servis, Praha, s. 159-161.

43. ČEŇKOVÁ, Ivana (1991b). Z translatologické bibliografie: D. Gile, Basic concepts and models for conference interpretation training. ISIT Paris 1990. In: *ToP*, roč. I, č. 8, s. 16/56.

44. ČEŇKOVÁ, Ivana (1991c). Z translatologické bibliografie: The Theoretical and Practical aspects of Teaching Conference Interpretation. Campanotto Editore Udine 1989. In: *ToP*, roč. I, č. 8, s. 16/65.

45. ČEŇKOVÁ, Ivana (1992a). Etudes traductologiques. In: *Linguistica Pragensia č. 1, s. 47-49.*

46. ČEŇKOVÁ, Ivana (1992b). Daniel Gile, jméno, které byste si měli zapamatovat. In: *ToP,* roč. II, č. 11, s. 3/105.

47. ČEŇKOVÁ, Ivana (1993). Z translatologické bibliografie: The Interpreters Newsletter – Special Issue 1992, č. 1 a č. 4. In: *ToP*, roč. III, č. 13-14, s. 3/129 a s. 6/132.

48. ČEŇKOVÁ, Ivana (1993/94). Bibliographie des publications en théorie d´interprétation + mémoires commentés. In: *Parallèles,* č. 15, ETI Université de Genève, s. 32-34.

49. ČEŇKOVÁ, Ivana (1994). Z translatologické bibliografie: Translation Studies. An interdiscipline. M. Snell-Hornby et al. (eds.). J. Benjamins 1994. In: *ToP*, č. 24, roč. V, s. 3.

50. ČEŇKOVÁ, Ivana (1995a). Z translatologické bibliografie: The Interpreters Newsletter č. 5, 1993. In: *ToP*, roč. VI č. 25, s. 5/385.

51. ČEŇKOVÁ, Ivana (1995b). Taida Nováková, Tlmočenie: teória - výučba - prax, Univerzita Komenského, Bratislava 1993. In: *ToP*, roč. VI, č. 27, s. 4/452.

52. ČEŇKOVÁ, Ivana a HRDLIČKA, Milan (1995c). *Bibliografie českých a slovenských prací o překladu a tlumočení.* JTP Praha, 120 s.

53. ČEŇKOVÁ, Ivana (1995d). Christine Durieux, Apprendre à traduire (Prérequis et tests). La maison du dictionnaire: Paris 1995. In: *ToP*, roč. VI, č. 28, s. 5/491.

54. ČEŇKOVÁ, Ivana (1995e). Karla Déjean Le Féal, Pédagogie raisonnée de la traduction. In: *ToP,* roč. VI, č. 28, s. 5/491.

55. ČEŇKOVÁ, Ivana (1996). Daniel Gile, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins 1995. In: *ToP* č. 29, roč. VII, s. 40/552.

56. ČEŇKOVÁ, Ivana (1997a). Z. Kufnerová, Z. Skoumalová, M. Polášková, J. Povejšil, V. Straková: Překládání a čeština. In: *Linguistica Pragensia,* č. 1, s. 47-48.

57. ČEŇKOVÁ, Ivana (1997b). Z translatologické bibliografie (Translatio-Noouvelles de la FIT 1996, č. 3-4, Parcours de la Traduction TTR, vol.IX, 1996, č. 6, Mabel, vol. 42, 1996, č. 4, The IRN Bulletin 1997/červen). In: *ToP* roč. VIII, č. 38, s. 7/905.

58. ČEŇKOVÁ, Ivana, CSIRIKOVÁ, Marie (1998a). R. K. Min´jar-Beloručev, Teorija i metody perevoda, Moskovskij licej 1996. In: *ToP* č. 40, roč. IX, s. 44/974.

59. ČEŇKOVÁ, Ivana (1998b). Conference Interpreting: Current Trends in Research, Y. Gambier, D. Gile and Ch. Taylor (eds.), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins 1997. In: *ToP* č. 40, roč. IX, s. 43/973.

60. ČEŇKOVÁ, Ivana (1998c). Roderick Jones, Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing 1998. In: *ToP* č. 44, roč. IX, s. 20/1126.

61. ČEŇKOVÁ, Ivana (1998d). Rjurik Konstantinovič Min´jar-Beloručev, Zapisi v

posledovatelnom perevode (učebnoje posobije), Stella, Moskva 1997. In: *ToP* č. 44, roč. IX, s. 20/1126.

62. ČEŇKOVÁ, Ivana (1998e). Americana, English-Russian encyklopedic dictionary. In: *ToP,* roč. IX, č. 44, s. 20.

63. ČEŇKOVÁ, Ivana (1998f). Autorka několika bibliografických hesel v publikaci: Bowker, Lynne, Kenny, Dorothy and Pearson, Jennifer (eds.). *Bibliography of Translation Studies.* ST. Jerome Publishing: Manchester.

64. ČEŇKOVÁ, Ivana (1999a). Translation as Intercultural Communication, Mary Snell-Hornby, Zuzana Jettmarová and Klaus Kaindl (eds.). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins 1997. In: *ToP* č. 45, roč. X, s. 23/1157.

65. ČEŇKOVÁ, Ivana (1999b). M. Csiriková a kol., E. Vysloužilová a kol. Odborný slovník rusko-český a česko-ruský z oblasti ekonomické, politické a právní. Praha: Linde 1999. In: *ToP,* roč. X, č. 49, s. 22.

66. ČEŇKOVÁ, Ivana (2000a). Robin Setton, Simultaneous Interpretation, A Cognitive-pragmatic analysis, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins 1999. In: *ToP* č. 50, roč. XI, s. 4/1286.

67. ČEŇKOVÁ, Ivana (2000b). Wolfram Wilss, Translation and Interpreting in the 20th Century, Focus on German, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins 1999. In: *ToP* č. 50, roč. XI, s. 28/1310.

68. ČEŇKOVÁ, Ivana (2001). Z translatologické bibliografie (Babel, FIT Newsletter, De Taalkundige, TTR). In: *ToP*, roč. XII, č. 58,59, s. 3, 7.

69. ČEŇKOVÁ, Ivana (2002a). Birgitta Englung Dimitrova and Kennethe Hyltenstan (eds.). Language Processing and Simultaneous Interpreting. John Benjamins Publishing, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins Translation Library, vol. 40, 2000. In: *ToP*, č. 64, roč. XIII, s. 27/1673.

70. ČEŇKOVÁ, Ivana (2002b). Sonja Tirkkonen-Condit and Ritta Jääskeläinen (eds.). Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting. John Benjamins Publishing, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins Translation Library, vol. 37, 2000. In: *ToP,* č. 65, roč.XIII, s. 25/1717.

71. ČEŇKOVÁ, Ivana (2002c). Roda P. Roberts, Silvana E. Carr, Diana Abraham, Aideen Dufour (eds.). The Critical Link 2: Interpreters in the Community. John Benjamins Publishing. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins Translation Library, vol .31, 2000. In: *ToP,* č. 65, roč. XIII, s. 25/1717.

72. ČEŇKOVÁ, Ivana (2002d). Ad článek Tomáše Kani, K chování slušného konferenčního tlumočníka. In: *ToP*, č. 64, roč. XIII, s. 10/1656.

73. ČEŇKOVÁ, Ivana (2002e). Z translatologické bibliografie (Babel, roč. 46, č. 4, 2000, roč. 47, č. 1,2,3,4, 2001, Translatio Nouvelles de la FIT č. 3, 1999, č. 1-2, 2001, Oldřich Richterek, Dialog kultur v uměleckém překladu, MAFY, Hradec Králové 1999, TTR, vol. XIV, č. 1, 2001). In: *ToP,* č. 61, 63, 64, roč. XIII, s. 3/1565, s. 3/1613, s. 3/1649.

74. ČEŇKOVÁ, Ivana (2003a). Z translatologické bibliografie (Babel, roč. 48, č. 2, 2002). In: *ToP* č. 66, roč. XIV, s. 5/1727.

75. ČEŇKOVÁ, Ivana (2003b). Z translatologické bibliografie (Le Linguiste/De Taalkundige, roč.

47/48, č. 3-4/2001 a 1-2/2002, Babel roč. 48, č. 4, 2002). In: *ToP* č. 67, roč. XIV, s. 5/1763.

76. ČEŇKOVÁ, Ivana (1992-2006). Bibliografické příspěvky do internetového bulletinu Daniela Gila IRN (www.http://perso.wanadoo.fr/daniel.gile).

77. ČEŇKOVÁ, Ivana (2004a). Z translatologické bibliografie (Le Linguiste/De Taalkundige, roč. 49, č. 2 a 4/2003). In: *ToP* č. 70, roč. XV, s. 4/1866.

78. ČEŇKOVÁ, Ivana (2004b). Z translatologické bibliografie (Babel, roč. 49, č. 2, 2003. TTR roč.XV, č. 2, 2002). In: *ToP* č.71, roč. XV, s. 4/1902.

79. ČEŇKOVÁ, Ivana (2004c). Z translatologické bibliografie (Le Linguiste/De Taalkundige, roč. 50, č.1, 2004). In: *ToP* č.74, roč. XV, s. 19/1993.

80. ČEŇKOVÁ, Ivana (2005a). Z translatologické bibliografie (Babel, roč. 49, č. 4, 2003, Babel, roč. 50, č. 1, 2004). In: *ToP* č.76, roč. XVI, s. 6/2040.

81. ČEŇKOVÁ, Ivana (2005b). Z translatologické bibliografie (Le Lingviste/ De Taalkundige, roč. 50. č. 3, 2004), In: *ToP* č.75, roč. XVI, s. 29/2027.

82. ČEŇKOVÁ, Ivana (2005c). Franz Pöchhacker, Introducing Interpreting Studies, nakl. Routledge, London and New York, 264 s., 2004. In: *ToP* č.76, roč. XVI, s. 33/2067.

83. ČEŇKOVÁ, Ivana (2005d). Louise Brunette, Georges Bastin, Isabelle Hemlin and Heather Clarke, eds. The critical link 3: Interpreters in the community. Selected papers from the third international conference on interpreting in legal, health and social services settings, Montréal, Québec, Canada 22-26 May 2001. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, (Benjamins Translation Library, 46). In: *Target: International Journal of Translation Studies,* 17:2, 2005, s. 202-206.

84. ČEŇKOVÁ, Ivana (2006). Z translatologické bibliografie (Le Lingviste/De Taalkundie, roč. 51, č, 3 a 4, 2005, Babel, roč. 51, č. 1, 2005), P. Kopecký: K ekvivalenci vybranej francúzskej politologickéj a právnickéj terminologie, FSEV UK, 2005). In: *ToP*, roč. XVII, č. 79, s. 4/2142.

85. ČEŇKOVÁ, Ivana (2006). Vlčková-Mejvaldová, Jana: Prozodie, cesta i mříž porozumění. Experimentální srovnávání příznakové prozodie různých jazyků. UK v Praze, nakl. Karolinum 2006, 203.s. In: *ToP*, roč. XVII, č. 82, s. 21-22/2267-2268.

86. ČEŇKOVÁ, Ivana (2006). Z translatologické bibliografie (Le Lingviste/De Taalkundie, roč. 52, č, 1, 2006, Babel, roč. 51, č. 2,3, 4, 2005). In: *ToP*, roč. XVII, č. 82, s. 4.

87. ČEŇKOVÁ, Ivana (2006/2007). Vlčková-Mejvaldová, Jana: Prozodie, cesta i mříž porozumění. Experimentální srovnávání příznakové prozodie různých jazyků. UK v Praze, nakl. Karolinum 2006, 203.s. In: *Cizí jazyky* roč. 50, č. 4, s. 157-158.

88. ČEŇKOVÁ, Ivana (2006). Rita Godijns and Michael Heinderdael (eds.). Directionality in interpreting: The „retour“ or the „native“? Special issue of Communication and Cognition 38: 1, 2, 2005. In: *Target: International Journal of Translation Studies,* 18:2, s. 393-395. John Benjamins Publishing, Amsterdam/Philadelphia.

89. ČEŇKOVÁ, Ivana (2007). Z translatologické bibliografie (Le Lingviste/De Taalkundie, roč. 52, č, 2, 2006, Babel, roč. 52, č.1, 2, 2006). In: *ToP*, roč. XVIII, č. 83, s. 4.

90. ČEŇKOVÁ, Ivana (2006). Editorka a autorka úvodu (s.5-6). *Dialogue des cultures: interprétation et traduction.* (Actes du Colloque international organisé par l´Institut de Traductologie, Université Charles de Prague, en collaboration avec l´Association Gallica et l´Union des interprètes et des

traducteurs (JTP) 3-5 novembre 2005, Prague). ÚTRL FF UK, ISBN 0-7308-147-4.

91. ČEŇKOVÁ, Ivana (2007). Book Reviews: Fortunato Israël and Marianne Lederer (eds.). La Théorie Interprétative de la Traduction I, II, III. Paris/Caen : Minard Lettres Modernes. 2005. ISBN 2-256-91082-2 (3-volume set). In: *Interpreting: International journal of research and practice in interpreting,* vol. 9, n. 2, pp. 258-264.

92. ČEŇKOVÁ, Ivana (2007). Z translatologické bibliografie. In: *ToP*, roč. XVIII, č. 86, s. 4, č. 85, s. 4.

93. ČEŇKOVÁ, Ivana (2008). Fortunato Israël et Marianne Lederer (eds.): La théorie interprétative de la Traduction. In: *Echo des études Romanes*, České Budějovice, vol. IV, 1, pp.97-102. ISSN 1801-0865.

94. ČEŇKOVÁ, Ivana (2008). Z translatologické bibliografie (Babel 2007,1, Babel 2007, 2, Le Linguiste/De Taalkundige 2007, 1, Le Linguiste/De Taalkundige 3, 2007, Translatio XXIV,2005,3, XXV 2006,4, Translation as a Profession (ed. D. Gouadec), Healtcare Interpreting (eds. Pöchhacker F., Shlesinger M.). In: *ToP (Tlumočení a překlad),*XIX, č. 87, s. 4, ISSN 1210-4159.

95. ČEŇKOVÁ, Ivana (2008). Z translatologické bibliografie (Translatio XXIV, 2005, 4, XXV, 2006 1-2, Le Lingviste/De Taalkundige 2007, 4, Od textu k prekladu II (ed. A. Ďuricová), Babel 2007, 3, Babel 2007, 4). In: *ToP (Tlumočení a překlad),* XIX, č. 89, s. 4, ISSN 1210-4159.

96. ČEŇKOVÁ, Ivana (2008). Z translatologické bibliografie (Translatio XXVI, 2007, 1-2, 3, Le Linguiste/ De Taalkundige 2008, roč. 57, 2, Babel 2008, roč. 54, 1,2,3). In: *ToP (Tlumočení a překlad),* XIX, č. 90. s 4., ISSN 1210-4159.

97. ČEŇKOVÁ, Ivana (2008). Editorka a autorka úvodu *Folia translatologica* vol. 10, 2008 (ed). *The Next Generation.* 110 s. ISBN 978-80-7308-243-7.

98. ČEŇKOVÁ, Ivana (2009). Z translatologické bibliografie (Babel 2008, roč. 54, č.4; Le Lingviste/De Taalkundige 2008, roč. 58, č.3 a 4; Translatio 2008, roč. XXVII, č. 2-3 a 4; Folia Franslatologica 2008, vol. 10). In: *ToP (Tlumočení a překlad)* XX, č.92, s.4. ISSN 1210-4159.

99. ČEŇKOVÁ, Ivana (2009). Z translatologické bibliografie (Babel 2009, roč. 55, č.1; Le Lingviste/De Taalkundige 2009,č.1.In: *ToP (Tlumočení a překlad)* XX, č.93, s.4. ISSN 1210-4159.

100.ČEŇKOVÁ, Ivana (2009). *Translatologický dárek pro Daniela Gila k narozeninám.* In: ToP *(Tlumočení a překlad)*, XX, č. 94, s. 4. ISSN 1240-4159.

101.ČEŇKOVÁ, Ivana (2009). Z translatologické bibliografie (Babel 2009,2, Le Lingviste / De Taalkundige 2009, 2, Translatio 2009,1-2, In: ToP *(Tlumočení a překlad)*, XX, č. 94, s. 5. ISSN 1210-4159.

102. ČEŇKOVÁ, Ivana (2010). Z translatologické bibliografie (Translatio 2010, 1; The Entrepreneurial Lingvist – The Business-School Approach to Freelance Translation 2010; Od textu k prekladu IV., Letná škola prekladu 6; Babel 2010, 1; Le Lingviste/De Taalkundige 2010,1, 2), In: ToP (*Tlumočení a překlad),* XXI, č. 98, s. 4, ISSN 1210-4159.

103. ČEŇKOVÁ, Ivana (2010). Z translatologické bibliografie (Odborný preklad 2, 2008; Odborný preklad 4, 2009; 35 Rokov výučby prekladatelstva a tlmočníctva na Slovensku; Babel 2009, 3; Le Lingviste/De Taalkundige 2009,1,3,4, In: ToP (*Tlumočení a překlad),* XXI, č. 96, s. 4, ISSN 1210-4159.

104. ČEŇKOVÁ, Ivana (2011). Z translatologické bibliografie (Babel roč. 57, č. 1, 2011). In ToP (*Tlumočení a překlad),*XXII, č. 101, s. 4., ISSN 1210-4159.

105. ČEŇKOVÁ, Ivana (2011). Z translatologické bibliografie (Babel 2011,2, Le Linguiste/De Taalkundige 2011, 2), In: ToP (*Tlumočení a překlad),* XXII, č.102, s. 4, ISSN 1210-4159.

106. ČEŇKOVÁ, Ivana (2011). Z translatologické bibliografie (Babel 2010, 2-3; Le Lingviste /De Taalkundige 2011, 3). In: ToP (*Tlumočení a překlad),* XXII,č. 99, s. 4., ISSN 1210-4159.

107. ČEŇKOVÁ, Ivana (2011). Z translatologické bibliografie (Babel 2010, 4., Le Lingviste /De Taalkundige 2010, 4. In: ToP (*Tlumočení a překlad),* XXII, č. 100, s.4, ISSN 1210-4159.

108. ČEŇKOVÁ, Ivana (2012). Z translatologické bibliografie (Babel 2011, 3-4) In: ToP (*Tlumočení a překlad),* XXIII, č. 103, s. 4, ISSN 1210-4159.

109. ČEŇKOVÁ, Ivana (2012). Z translatologické bibliografie (Le Lingviste /De Taalkundige 2011, 4; Odborný překlad 5-Studia Translatologica Bratislavensia 20, Bratislava 2010; Letná škola prekladu 10 – Preklad jako tvorba a autorská činnost, Bratislava 2011) In: ToP (*Tlumočení a překlad),* XXIII, č. 104, s.4, ISSN 1210-4159.

110. ČEŇKOVÁ, Ivana (2012). Z translatologické bibliografie (Babel 2011, 4; 2012, 1; Le Linguiste/De Taalkundige 2012,1,2; Od textu k prekladu VI, 2011; Translatio 2011,3). In: ToP (*Tlumočení a překlad),* XXIII, č. 106, s. 4-5, ISSN 1210-4159.

111. ČEŇKOVÁ, Ivana (2013). Z translatologické bibliografie (Babel 2012, 2; 2012, 1; Translatio 2011,1-2, 2012,1-2). In: ToP (*Tlumočení a překlad),* XXIV, č. 107, s. 4, ISSN 1210-4159.

112. ČEŇKOVÁ, Ivana (2013). Z translatologické bibliografie (Babel 2012, č. 3,4; Translatio roč. 31, č. 3-2012; Le Linguiste/De Taalkundige roč. 59, č. 1, 2013), In: ToP (*Tlumočení a překlad),* XXIV, č. 109, s. 4, ISSN 1210-4159.

113. ČEŇKOVÁ, Ivana (2013). Z translatologické bibliografie (Babel 2013, roč. 59, č. 1.; Le Linguiste/De Taalkundige roč. 59, č. 2, 2013). In: ToP (*Tlumočení a překlad),* XXIV, č. 10, s. 4, ISSN 1210-4159.

14. 3. Audiovizuální tvorba/internetové publikace

- ČEŇKOVÁ, Ivana (2012) DVD: Tlumočení pro policii ve České republice – případová studie (DVD – 25 minut) – v rámci projektu ImPLI: http://www.isit-paris.fr/-ImPLI-Project-.html a http://www.youtube.com/playlist?list=PLx15JSWFqoqCm5ycG6CKzxAQHE-YfrgIj

- ČEŇKOVÁ, Ivana (2012) – kapitola Závěrečné zprávy v projektu ImPLI: „*Quality monitoring"(s. 37-41)*. Zveřejněno na internetu: http://www.isit-paris.fr/documents/ImPLI/Final_Report.pdf

14. 4. Rozhovory pro média (tištěný i elektronický tisk, rozhlas, TV)

- 9.4.2000 – ČT 1– interview o EMCI – vysíláno v Televizních novinách v 19.30.
- 13.7.2000 „Umět jazyk nestačí", MF DNES (red. Ivana Sovišová).
- 4.9.2001 – „Language woes could snarl EU" (red. Michael Mainville), Prague Post.
- 4.12.2001 – Talking Point: Czech interpreters for EU", Radio Prague English service (red. P. Horáková), viz: http://www.radio.cz/english/parse/phtml?
- 31.7.2002 Tiscali (Internet) „Brusel se brzy stane jazykovým Babylonem" informace o kurzu EMCI – citována I.Čeňková.

- 29.11.2002 Pátek Lidových novin: interview „Prezidentovi tlumočníci“.
- 15.1.2003 interview pro BBC (česky) v ranním vysílání (6.43) o přípravě konferenčních tlumočníků v České republice.
- 2.4.2004 interview pro Prague Post „Charles traines interpreters“ – o kurzu EMCI.
- 3.6.2004 Brusel: interview pro ruskou televizi (NTV) o konferenčním tlumočení pro Evropskou unii (rusky).
- 3.9.2004 interview pro Radio Prague, ruská redakce, o konferenčním tlumočení v institucích Evropské unie (rusky).
- 7.7. 2006 interview pro časopis SPLAV č. 7 (Sobotecký pravidelný lehce avantgardní věstník). Publikováno pod názvem: Výzva tlumočníkům, s. 3-5.
- 28.8.2006. ČR 2 Praha. Studio 2010 (redaktor Pavel Ryjáček) – jako host pořadu o překládání a tlumočení (50 minut – společně se Stanislavem Rubášem).
- 24.9.2006. ČR 3 Vltava, pořad Setkávání (redaktor Pavel Ryjáček) – beseda o tlumočení (75 minut).
- 15.5.2007 ČT 24 Čeští tlumočníci v Bruselu (45 minut), společně s R. Jonesem (DG SCIC) a náměstkyní ministra zahraničních věcí Hendrychovou.
- Rozhovor pro Literární noviny o tlumočení s Patrikem Eichlerem. Vyšlo LN, roč. XVIII, č. 44. 29.10.2007, s. 15 „Tlumočit spatra Seiferta není právě nejsnazší“.
- Rozhovor pro ČR6 o tlumočení (pořad Člověk a trh – A. Havránková): Tlumočnické služby v Evropské unii – 10.3.2011
- Účast v pořadu „O češtině“ ČT 2 – 19.6.2011 (díl věnovaný termínům)
- Radio WaWe: 21.4.2011- o tlumočnické profesi.
- Rádio ČR Junior: 17.5.2013 – rozhovor o Dětské univerzitě a přednášce o tlumočení (10 minut)

Praha 03. 01. 2014